

# BIBLIOGRAFIE PŘEKLADŮ ANTICKÝCH DRAMAT

zpracovala Daniela Čadková  
Kabinet pro klasická studia, Filosofický ústav AV ČR, v. v. i., 2020

## Ediční poznámka

Při vzniku tohoto soupisu jsem se opírala o bibliografické příručky zahrnující produkci od roku 1775 (Karel Svoboda: *Bibliografie českých prací o antice za léta 1775-1900*, Jednota českých filologů 1947) do roku 1992 (*Bibliografie řeckých a latinských studií v Československu 1990-1992*, Praha, KLP 1997) a zejména o bibliografický soupis Františka Knoppa *Antické hry*, který vyšel strojopisně v Divadelním ústavu roku 1977. Ve shodě s ním uvádím vedle základního bibliografického údaje také informace týkající se úvodu či doslovu, poznámek, počtu stran, edice, případně výše nákladu aj., pokud byly k dispozici. Na rozdíl od soupisu *Antické hry* sem zahrnuji i režisérské úpravy dramát a vydání překladů nebo jejich ukázek v časopisech a výročních zprávách gymnázií.

Soupis je uspořádán abecedně podle jmen dramatiků, přičemž na závěr zařazují seznam výborů antických her a výborů, které obsahují ukázky z nich. U výborů, které byly vydány několikrát, uvádím pouze poslední vydání; základní údaje o předchozích vydáních pak píší v hranatých závorkách. Uvnitř hesel jednotlivých autorů uvádím na prvním místě souborná vydání, pokud existují; následuje seznam dramát, řazený abecedně podle názvu nejužívanějšího českého překladu. Nově byl doplněn rozsah přeložených veršů u některých ukázek; z originálů je dohledal Matěj Novotný (uvádíme je v hranatých závorkách).

Vzhledem k různorodé povaze prezentovaného materiálu, vznikajícího navíc průběžně v širokém časovém rozmezí, jsem byla do jisté míry nucena rezignovat na jednotnost bibliografických záznamů. V názvech respektuji dobový pravopisný úzus, což se týká zejména různé podoby psaní antických vlastních jmen (např. Oidipús vs. Oidipus, vedle Edip).

DČ

## Seznam zkratk

AGSYND Literární a divadelní agentura Syndikátu českých spisovatelů

BKŘŘ Bibliotéka klasiků řeckých a římských

b.m. bez uvedení místa vydání

b.r. bez uvedení roku vydání

ČAVU Česká akademie věd a umění, do 1918 Česká akademie císaře Františka Josefa I. pro vědy, slovesnost a umění

ČČM Časopis Českého museum (1831-1853), do 1830 Časopis Společnosti Vlastenského museum v Čechách

ČDLJ České divadelní a literární jednatelství

SKŘŘ Sbírká klasiků řeckých a římských v překladech českých

ZJKF Zprávy Jednoty klasických filologů

## **Obsah**

Accius  
Afranius  
Aischylos  
Anaxandridés  
Anaxilas  
Anonym: Querolus; Rhésos  
Anonym (Pseudo-Seneca)  
Aristofanés  
Epicharmos  
Euripidés  
Fonikides  
Hérondas  
Chairemón  
Laberius  
Menandros  
Plautus  
Publilius Syrus  
Seneca  
Sofoklés  
Terentius  
Výbory

## **Lucius ACCIUS**

### **Brutus (zlomek)**

Zlomek přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Výbor z římské poesie v překladech* 1935, s. 31. Viz Výbory.

Zlomek přeložil Ferdinand Stiebitz. In: Eva Stehlíková: *Římské divadlo*. Praha, KLP - Koniasch Latin Press 1993, s. 112.

## **Lucius AFRANIUS**

Ukázky (*Básník nechce být originálním, Chytrá žena, Milenka, Beznadějnost starých panen*) ze zlomků přeložil Timothej Hrubý. In: *Anthologie z básníků římských* 1894, s. 11-12. Viz Výbory.

## **AISCHYLOS**

### **Souborný překlad:**

*Oresteia (Agamemnon, Oběť na hrobě, Usmířené Litice), Peršané, Prosebnice, Sedm proti Thébám, Upoutaný Prometheus*. Přeložil, průvodní slovo a poznámky napsal Julius Enders. Strojopis b.m.r. [1949-1952] [cit. 2012-07-24]. Dostupné na:

<<http://www.salon.webz.cz/salon.html>> [kopie strojopisu k dispozici v knihovně Kabinetu

pro klasická studia FLÚ AV ČR, v. v. i.]

**Agamemnon** (Agamemnón) – 1. část trilogie *Oresteia*

*Agamemnon*. Ukázku (v. 1337-1646) přeložil Hynek Mejsnar. In: Výroční zpráva cís. král. vyššího reálného gymnasia v Táboře 1882, s. 40-49.

*Agamemnon*, tragoedie. Přeložil a úvod (s. V-IX) napsal Vincenc Kočvara. Praha, Spolek pro podporování chudých studujících 1897. 44 s.

*Agamemnon*. Ukázku (*Píseň o spartské Heleně* [vv. 681-781]) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Řecká lyrika* 1954, s. 264-267. Viz Výbory.

Ukázku [Ag., vv. 810-957] přeložil Ferdinand Stiebitz. In: Eva Stehlíková: *Řecké divadlo klasické doby*. Praha, KLP - Koniasch Latin Press 1991, s. 105-109.

viz též Oresteia

**Eumenidy** (Eumenides) – 3. část trilogie *Oresteia*

*Eymenidy*. Ukázku (*Děsy*, od v. 300) přeložil František Šír. In: *Výbor ze spisovatelů řeckých* II. 1827, s. 170-172. Viz Výbory.

*Eymenidy*, tragoedie. Přeložil, *Úvod* (s. 3-24) a *Výklad* (s. 72-92) napsal Václav [Bolemír] Nebeský. Praha, v komisi Fr. Řivnáče 1862. 92 s.

*Eymenidy*, tragoedie. Přeložil, *Úvod* (s. 3-27) a *Výklad* (s. 79-102) napsal Václav [Bolemír] Nebeský. 2. vyd. Praha, I. L. Kober b.r. [1881?]. 102 s. (Ústřední knihovna, sv. 101-102)

*Eumenidy*. Ukázku přeložil Josef Král. In: *Výbor z řecké poesie v překladech* 1941, s. 112-115. Viz Výbory.

*Eumenidy*. Ukázku (*Píseň Lític nad Orestem* [vv. 321-396]) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Řecká lyrika* 1954, s. 267-269. Viz Výbory.

viz též Oresteia

**Choéforoi** viz Oresteia

**Laskavé bohyně** viz Oresteia

**Oběť mrtvým** viz Oresteia

**Oběť na hrobě** viz Oresteia

**Oresteia** (Oresteia)

*Aischylova trilogie Oresteja čili tragoedie Agamemnon, Choéforoi, Eumenidy*. Rozměrem originálu na český jazyk převedl a úvodní poznámku (s. 5) napsal Hynek Mejsnar. Tábor, nákl. vl. 1883. 159 s.

*Oresteia*, drama. Přeložil a úvod (s. 3-20) napsal Josef Král. Praha, J. Otto 1902. 228 s. (Světová knihovna, sv. 268-270)

*Oresteia* (*Agamemnon, Oběť na hrobě, Usmířené Lítice*). Přeložil, úvodní studií (s. 7-69) a

poznámkami doplnil Ferdinand Stiebitz. Praha, Fr. Borový 1944. 318 s. (Pantheon 2, sv. 9)

*Oresteia (Agamemnon, Oběť mrtvým, Smír)*. Přeložil a úvodní slovo (s. 5-7) napsal Vladimír Šrámek. Obálku nakreslil Ant. Strnadel. Praha, Toužimský a Moravec 1946. 158 s. Náklad 1800. (Kořeny, sv. 13)

*Oresteia (Agamemnon, Oběť na hrobě, Usmířené Lítice)*. Přeložil a poznámky napsal Julius Enders [1949-1952]. Viz Aischylos – Souborný překlad.

*Oresteia (Agamemnon, Oběť mrtvým, Smír)*. Přeložil Vladimír Šrámek. Praha, ČDLJ rozmn. 1952. 87 s.

*Oresteia*. Přeložil Ferdinand Stiebitz. Praha, ČDLJ rozmn. b.r. [50. léta]. 199 s.

*Oresteia*, tragická trilogie (*Agamemnon, Choéforoi, Eumenides*). Přeložil Václav Renč. Praha, DILIA rozmn. 1969. 145 s.

*Oresteia (Agamemnon, Oběť na hrobě, Usmířené Lítice)*. Přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Antické tragédie* 1970. Viz Výbory.

*Oresteia (Agamemnon, Oběť mrtvým, Smír)*. Přeložil Vladimír Šrámek. In: *Řecká dramata* 1976. Viz Výbory.

*Oresteia*. Přeložil Ferdinand Stiebitz, upravil Miloš Hynšt. Strojopis, Slovácké divadlo Uherské Hradiště b.r. [1980]. 70 s.

*Oresteia*. Přeložil Václav Renč, dramaturgická a textová úprava Milan Pásek. Strojopis, Divadlo bratří Mrštíků b.r. [1985]. 58 s.

*Oresteia*, tragická trilogie (*Agamemnon, Úlitba mrtvému, Laskavé bohyně*). Přeložili Petr Borkovec a Matyáš Havrda. Studii *Řecký zázrak a České inscenace Oresteie* (s. 30-38) napsala Eva Stehlíková (s. 6-7), *Oresteia v klasických Athénách* Matyáš Havrda (s. 11-12), *Člověk v síti* Radek Chlup a Matyáš Havrda (s. 13-29). In: Program inscenace ND Praha. Praha, Národní divadlo 2002. 255 s.

Ukázky různých překladů *Oresteie* [V. Nebeského, H. Mejsnara, V. Kočvary, J. Krále, F. Stiebitze, V. Šrámka, J. Enderse, V. Renče, M. Havrdu a P. Borkovce] in: „*Podávaje na veřejnost překlad slavné Aischylovy trilogie Oresteje...*“ (*České překlady a jejich autoři*). S přihlédnutím k poznámkám Matyáše Havrdu připravil Petr Borkovec. Souvislosti 2004, č. 2, s. 186-200.

viz též [Agamemnon](#)

viz též [Eumenidy](#)

### **Peršané** (Persai)

Ukázky *Peršanův* Aischylových přeložil František Loukotka. In: Krok 1, 1887, s. 83-86 (v. 249-347), s. 142-145 (v. 348-449), s. 254-257 (v. 450-599).

*Peršané*, tragoedie. Přeložil a úvodem (s. 5-8) opatřil František Loukotka. In: XXVI. roční zpráva Cís. Král. akademického gymnasia v Praze 1890, s. 3-41.

*Peršané*. Přeložil a poznámky napsal Julius Enders [1949-1952]. Viz Aischylos – Souborný překlad.

*Peršané*, antické drama o jedné scéně. Přeložil Vladimír Šrámek. Doslov (s. 51-82) napsal Jaroslav Pokorný. Praha, Orbis 1954. 83 s. Náklad 1100. (Divadelní edice, Hry klasické)

*Peršané*. Ukázku [vv. 353-432] přeložil Vladimír Šrámek. In: Eva Stehlíková: *Řecké divadlo klasické doby*. Praha, KLP - Koniasch Latin Press 1991, s. 103-105.

*Peršané*. Přeložil Vladimír Šrámek. Doslov *Barbaři* (s. 68-70) napsal P.R., *Věcný a jmenný rejstřík* s. 71-81. Praha, Petr Rezek 1994. 81 s.

*Peršané*. Přeložil Vladimír Šrámek. Praha, ČJDL rozmn. b.r. 41 s.

### **Prométheus** (Prométheus desmótés)

*Prometheys*, tragoedie. Přeložil, úvod (s. 3-30) a výklad (s. 77-92) napsal Václav [Bolemír] Nebeský. Praha, komisi Fr. Řivnáče 1862. 92 s.

*Prometheys*. Přeložil, úvod (s. 3-34) a výklad (s. 82-97) napsal Václav [Bolemír] Nebeský. 2. vyd. Praha, I. L. Kober b.r. [1885]. 99 s. (Ústřední knihovna, sv. 173-174)

*Prométheus spoutaný*. Ukázky přeložil František Loukotka. In: Výroční zpráva akademického gymnasia v Praze 1883, s. 3-38 (v. 1-554). Pokrač. in: tamtéž 1884, s. 3-20 (v. 555-592).

*Upoutaný Prometheus*, tragoedie. Přeložil a úvod (s. 7-8) napsal Josef Král. Praha, ČAVU 1914. 55 s. (BKŘŘ, sv. 24)

*Spoutaný Prométheus*. Přeložil Jaroslav Pokorný. Praha, Alfa rozmn. b.r. [1945?]. 45s.

*Spoutaný Prométheus*. Přeložil Jaroslav Pokorný. 2. vyd. Praha, ČDLJ rozmn. b.r. [50. léta]. 40 s.

*Upoutaný Prométheus*. Přeložil a poznámky napsal Julius Enders [1949-1952]. Viz Aischylos – Souborný překlad.

*Upoutaný Prometheus*. Ukázku (*Io a Prometheus* [vv. 561-612]) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Řecká lyrika* 1954, s. 253-254. Viz Výbory.

*Prométheus*. Přeložil, prolog a epilog napsal Ferdinand Stiebitz. Doslov (s. 99-103) napsal Bořivoj Borecký. Ilustrovala Ludmila Jiřincová. Praha, Orbis 1969. 104 s. (Divadlo, ilustr. řada, sv. 5)

*Prométheus*. Přeložil Ferdinand Stiebitz. Obsahuje *Věcný a jmenný rejstřík, Příbuzenské svazky postav* (s. 78-86). Praha, Petr Rezek 1994. 86 s.

### **Prosebnice** (Hiketides)

*Prosebnice*. Přeložil a poznámky napsal Julius Enders [1949-1952]. Viz Aischylos – Souborný překlad.

Pracovní překlad Karel Hubka. Podle některých jiných čtení a překladů doplnil Karel Kraus.

Strojopis b.m.r. 56 s.

**Sedm proti Thébám** (Hepta epi Thébas)

*Sedmero u Théb.* Ukázku (v. 984 do konce) přeložil František Šohaj. In: Jahresbericht des k. k. akademischen Staats-Gymnasiums zu Prag [Výroční zpráva c. k. akademického státního gymnázia v Praze] 1854, s. 7-8.

Ukázku (v. 341-1030) přeložil František Loukotka. In: Výroční zpráva akademického gymnasia v Praze 1896/7, s. 3-30.

*Sedm proti Thébám*, tragoedie. Přeložil a *Poznámky ke kritice textové* napsal František Loukotka. In: XXXIII. roční zpráva c. k. akademického gymnasia v Praze 1897, s. 15-58.

*Sedm proti Thébám*, tragoedie. Přeložil a úvod (s. 5-16) napsal František Loukotka. 2. vyd. Praha, A. Wiesner 1900. 84 s. (Sborník světové poezie, sv. 67)

*Sedm proti Thébám*. Přeložil a poznámky napsal Julius Enders [1949-1952]. Viz Aischylos – Souborný překlad.

Úryvek in: *Oidipus – Antigone*. Přeložili Jiří Gruša a Karel Kraus 1971. Viz Sofoklés: Oidipús

**Smír** viz Oresteia

**Spoutaný Prométheus** viz Prométheus

**Úlitba mrtvému** viz Oresteia

**Upoutaný Prométheus** viz Prométheus

**Usmířené Lítice** viz Oresteia

**Zlomky**

Přeložil Zdeněk K. Vysoký. In: *Dvě dramatická rozjímání z Papyru Didotova* 1964. Viz Euripidés: Zlomky.

*Mořský Glaukos* (zl. 25e,12-15 Radt; 25e,8-12 Radt; 28 Radt; 29 Radt); *Myrmidoni* (zl. 131,4-6 Radt); *Niobé* (zl. 154a15-16 Radt). Přeložil Zdeněk K. Vysoký. In: *Fragmenty řeckých tragiků...* 2019, s. 80, 91-92, 101, 334-335. Viz Výbory.

*Neznámá tragédie* (zl. 99 Radt; 100 Radt; 131,4-6 Radt; 132a8 Radt; 281a Radt; 281a37 Radt; 353 N<sup>2</sup>; 362 N<sup>2</sup>; 381 N<sup>2</sup>; 389 N<sup>2</sup>; 390 N<sup>2</sup>; 399 N<sup>2</sup>; 451n Radt). Přeložil Zdeněk K. Vysoký. In: *Fragmenty řeckých tragiků...* 2019, s. 102, 326-328, 333-334, 337-340, 343-344. Viz Výbory.

## **ANAXANDRIDÉS**

Zlomek 52 z neznámého kusu přeložil Antonín Kolář. In: A.K.: *Řecká komoedie*. Praha, F. Topič 1919, s. 75.

## ANAXILAS

Zlomek 22 z komedie *Neottis* přeložil Antonín Kolář. In: A.K.: *Řecká komoedie*. Praha, F. Topič 1919, s. 74.

## ANONYM

**Querolus sive Aulularia** [latinská komedie ze 4.-5. stol.]

*Skuhral*. Ukázkou přeložila Anežka Vidmanová. In: ZJKF 9, 1967, č. 2, s. 63-71.

*Remcal neboli Komédie o hrnci*. Ukázkou přeložila Eva Stehlíková. In: E. S.: *Římské divadlo a římské drama*. In: *Divadelní revue* 2, 1991, č. 4, s. 44-45.

**Rhésos** [řecká tragédie ze 4. stol. př. Kr.]

*Rhesos*. Zlomek (*Píseň trojské stráže* [vv. 527-537, 546-556]) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Řecká lyrika* 1954, s. 282. Viz Výbory.

*Rhésos*. Přeložil Rudolf Mertlík. In: *Hippolytos a jiné tragédie* 1975. Viz Euripidés – Souborná vydání.

## ANONYM (PSEUDO-SENECA)

**Octavia praetexta**

*Octavia*. Přeložila a úvod (s. 93-94) napsala Daniela Čadková. In: *Divadelní revue* 16, 2005, č. 3, s. 93-110.

*Octavia*. Přeložila a Úvod (s. 172-186) napsala Daniela Čadková. In: Seneca. *Tragédie I.*, s. 188-240. Viz Seneca – Souborná vydání.

## ARISTOFANÉS

**Acharňané** (Acharnés)

*Acharňští*, komedie Aristofanesova. Ukázky přeložil, úvod (s. 3-8) a poznámky napsal Václav [Bolemír] Nebeský. In: ČČM 23, 1849, sv. 1, s. 3-36, sv. 2, s. 45-62.

*Acharňané*, komoedie. Přeložil a úvod (s. 1-4) napsal Augustin Krejčí. Praha, ČAVU 1913. 92 s. (BKŘŘ, sv. 22. Komoedie Aristofanovy, sv. 3)

*Acharňští*. Ukázkou [vv. 176-203] přeložil Augustin Krejčí. In: Antonín Kolář: *Řecká komoedie*. Praha, F. Topič 1919, s. 31.

*Acharňané*, komedie o 4 dějstvích. Volně přeložil a upravil Ferdinand Stiebitz. Praha, ČDLJ rozm. 1954. 64 s.

*Uprchlíci*, antická komedie o 5 scénách. Přeložil Vladimír Šrámek. 2. vyd. Praha, ČDLJ

rozmn. 1954. 49 s.

*Uprchlíci*. Přeložil Vladimír Šrámek. Praha, AGSYND rozmn. b.r. 33 s.

### **Bohatsví** viz Plutos

#### **Jezdci** (Hippés)

*Rytíři*, komoedie Aristophanova. Přeložil, úvod (s. 364-375 a 596-605) a poznámky napsal V. [= Václav Bolemír] Nebeský. In: ČČM 24, 1850, sv. 3, s. 364-399, sv. 4, s. 596-624.

*Jezdci*, komedie Aristofanova. Přeložil Augustin Krejčí. In: Výroční zpráva gymnasia v Praze, Žitné ul. 1903, s. 3-24. Pokrač. in: tamtéž 1904, s. 3-25.

*Jezdci*, komoedie. Přeložil a úvod (s. 5-9) napsal Augustin Krejčí. Praha, ČAVU 1910. 92 s. (BKŘŘ, sv. 18, Komoedie Aristofanovy, sv. 1)

*Jezdci*. Ukázku [vv. 498-506] přeložil Augustin Krejčí. In: Antonín Kolář: *Řecká komoedie*. Praha, F. Topič 1919, s. 16.

*Jezdci*. Přeložil, úvod (s. 5-14) a poznámky (s. 167-173) napsal Ferdinand Stiebitz. In: *Jezdci; Žáby. Dvě komedie*. Praha, Melantrich 1940. 175 s. (Antická knihovna, sv. 4)

*Jezdci*. Ukázky (*Paflagón a athénský lid a Zápas jeditářův a Paflagónův před lidem*) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Bohové se smějí* 1965, s. 60-69. Viz Výbory.

*Jezdci*, komedie. Ve volné úpravě zčeštil Ferdinand Stiebitz. Praha, Centrum rozmn. b.r. 25 s.

*Jezdci*. Přeložil Václav Renč. Strojopis, 1967. 35 s.

*Jezdci* (spolu s *Ženským sněmem*), komedie o dvou dílech. Překlad a texty písní Václav Renč, úprava Zdeněk Kaloč. Strojopis, Státní divadlo v Brně b.r. [1967] I. díl 46 s., II. díl 64 s.

*Jezdci*. Přeložil a závěrečnou poznámku (s. 103-104) napsal Václav Renč. In: *Jezdci; Ženský sněm*. Praha, DILIA rozmn. 1968. 104 s.

*Jezdci*. Přeložil Jaroslav Pokorný. Strojopis, 1977. 66 s.

*Jezdci*. Ukázku (parabase [vv. 503-610]) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: Eva Stehlíková: *Řecké divadlo klasické doby*. Praha, KLP - Koniasch Latin Press 1991, s. 117-121.

#### **Lysistrate** (Lýsistraté)

Ukázku (*Sbor Spartánů a Athéňanů*, od v. 1247) přeložil František Šír. In: *Výbor ze spisovatelů řeckých* II. 1827, s. 185-187. Viz Výbory.

*Lysistrate*, komoedie. Přeložil a úvod (s. 5-6) napsal Augustin Krejčí. Praha, ČAVU 1911. 85 s. (BKŘŘ, sv. 19., Komoedie Aristofanovy, sv. 2)

*Lysistrate*. Ukázku [vv. 565-597] přeložil Augustin Krejčí. In: Antonín Kolář: *Řecká komoedie*. Praha, F. Topič 1919, s. 47-49.



*Lysistrata*, komedie. Přeložil a doslov (s. I-III) napsal Ferdinand Stiebitz. Praha, Kvasnička a Hampl 1927. 102 s. (Byblis, sv.2)

*Lysistrata*, antická komedie o 6 scénách. Přeložil a upravil Vladimír Šrámek. Praha, ČDLJ rozmn. 1954. 52 s.

*Lysistrata*, komedie o 4 jednáních. Přeložil, doslov (s. 121-129), vysvětlivky napsal a slovníčkem řeckých jmen opatřil Ferdinand Stiebitz. Ilustrovala Ludmila Jiřincová. Praha, Orbis 1960. 144 s. (Divadelní hry)

*Lysistrata*, antická komedie o 6 scénách. Přeložil a upravil Vladimír Šrámek. 2. vyd. Praha, DILIA 1961.

*Lysistrata*. Přeložil, doslov (s. 121-129), vysvětlivky napsal a slovníčkem řeckých jmen opatřil Ferdinand Stiebitz. Ilustrovala Ludmila Jiřincová. 2. vyd. Praha, Orbis 1963. 143 s. (Divadelní hry)

### **Mír** (Eiréné)

*Mír*, komedie. Přeložil a úvod (s. 5-6) napsal Augustin Krejčí. Praha, ČAVU 1922. 92 s. (BKŘŘ, sv. 30. Komedie Aristofanovy, sv. 7)

Adolf Hoffmeister: *Mír*. Strojopis, Osvobozené divadlo b.r. [1933]. 34 s.

*Mír*, komedie o 4 obrazech. Přeložil, upravil a doslov (s. 77-82) napsal Ferdinand Stiebitz. Praha, R. Škeřík 1934. 81 s. (Antická knihovna, sv. 10)

*Mír*, komedie o 4 obrazech. Volně přeložil a upravil Ferdinand Stiebitz. Praha, ČDLJ rozmn. 1954. 66 s.

*Mír*. Ukázky (*Rolníci vítají mír a Venkovská svatební píseň*) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Řecká lyrika* 1954, s. 284-285. Viz Výbory.

Adolf Hoffmeister: *Mír*. In: A.H.: *Hry z avantgardy*. Praha, Orbis 1963. Náklad 4000.

*Mír*. Ukázky (*Vzhůru k nebi! a Modlitba k bohyni Míru*) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Bohové se smějí* 1965, s. 33-40. Viz Výbory.

### **Oblaky** (Nefelai)

*Zlomky z Oblaků Aristofanesových* přeložil Pavel Josef Šafařík. In: ČČM 5, 1831, sv. 2, s. 138-152 (v. 1-129, 185-290, 315-363), sv. 3, s. 254-276 (v. 617-880, 1127-1211, 1318-1507).

Z Aristofanových *Oblaků* III, 4 (v. 1115-1130) přeložil Josef Jungmann. In: Česká včela 6, 1839, s. 113.

*Oblaky*. Ukázku přeložil Augustin Krejčí. In: Antonín Kolář: *Řecká komedie*. Praha, F. Topič 1919, s. 35-37.

*Oblaky*. Ukázku (*Píseň oblaků*) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Řecká lyrika* 1954, s. 283-284. Viz Výbory.

*Oblaky*, komedie o 3 dějstvích. Přeložil Jan Šprincl. Praha, ČDLJ rozm. 1954. 96 s.

*Oblaky*. Přeložil a doslov *Aristofanes a Sókratova myslirna* (s. 154-164) napsal Jan Šprincl. Praha, Petr Rezek 1996.

### **Plutos** (Plútos)

Ukázku (*O bohatství a chudobě*, od v. 489) přeložil František Šír. In: *Výbor ze spisovatelů řeckých* II. 1827, s. 187-190. Viz Výbory.

*Plutos*. Přeložil Augustin Krejčí. In: XVII. výroční zpráva realného a vyššího gymnasia obecního v královském věnném městě Novém Bydžově za školní rok 1891, s. 1-15. Pokrač. in: tamtéž 1892, s. 1-15.

*Plutos*, komoedie. Přeložil a úvod (s. 1-3) napsal August J. N. [= Augustin] Krejčí. 2. vyd. Praha, A. Storch syn 1897. 96 s. (SKŘŘ, Komoedie Aristofanovy, sv.1)

*Bohatství*. Ukázku [vv. 668-695] přeložil Augustin Krejčí. In: Antonín Kolář: *Řecká komoedie*. Praha, F. Topič 1919, s. 60-61.

*Plutos (Bohatství)*, komedie o 4 dějstvích. Volně přeložil, předmluvu (s. 7-13) a vysvětlivky napsal Ferdinand Stiebitz. Praha, Státní nakladatelství krásné literatury, hudby a umění 1954. 157 s. Náklad 3300. (Světová četba, sv. 90)

*Plútos*. Ukázku (*Uzdravení slepého boha Plúta*) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Bohové se smějí* 1965, s. 49-53. Viz Výbory.

*Bohatství (Plutos)*, komedie o 4 dějstvích. Volně přeložil Ferdinand Stiebitz. Strojopis b.m.r. 82 s.

### **Ptáci** (Orníthes)

Ukázku (*Sbor ptactva*, v. 1063-1076 a 1088-1107) přeložil František Šír. In: *Výbor ze spisovatelů řeckých* II. 1827, s. 184-185. Viz Výbory.

*Ptáci*. Ukázky (v. 93-262, 302-351, 676-692, 1058-1117, 1494-1705) přeložil Augustin Krejčí. In: *Výbor z literatury řecké a římské v českých překladech pro české realky* 1906, s. 148-163. Viz Výbory.

*Ptáci*. Ukázky přeložil Augustin Krejčí. In: Antonín Kolář: *Řecká komoedie*. Praha, F. Topič 1919, s. 13-14, 16-17 a 42-45.

*Ptáci*, komedie. Přeložil a doslov (s. 120-125) napsal Ferdinand Stiebitz. Praha, R. Škeřík 1934. 126 s. (Antická knihovna, sv. 5)

*Ptáci*. Ukázku přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Výbor z řecké poesie v překladech* 1941, s. 134. Viz Výbory.

*Ptáci*, komedie. Přeložil Ferdinand Stiebitz. 2. vyd. Praha, ČDLJ rozm. 1954. 69 s.

*Ptáci*. Ukázky (*Dudek budí slavici* a *Dudek svolává ptáky*) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Řecká lyrika* 1954, s. 262-263. Viz Výbory.

*Ptáci*. Ukázku (*Ptačí světovláda*) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Bohové se smějí* 1965, s. 41-46. Viz Výbory.

*Ptáci*. Přeložil Václav Renč. Praha, DILIA rozmn. 1970. 68 s.

**Rytíři** viz Jezdci

**Uprehlíci** viz Acharňané

**Vosy** (Sfékes)

*Vosy*, komoedie. Přeložil a úvod (s. 5-6) napsal Augustin Krejčí. Praha, ČAVU 1917. 96 s. (BKŘŘ, sv. 28, Komoedie Aristofanovy, sv. 6)

**Žáby** (Batrachoi)

*Žáby*, komoedie Aristophanova. Přeložil, *Poznamenání* (s. 97-113) a *Připomenutí* napsal Václav [Bolemír] Nebeský. Praha, nákladem Musea království českého, v komissi Fr. Řivnáče 1870. 114 s. (Spisy musejní, sv. 102)

*Žáby*, komoedie. Přeložil a úvod (s. 1-2) napsal Augustin Krejčí. Praha, A. Storch syn 1898. 117 s. (SKŘŘ, sv. 15, Komoedie Aristofanovy, sv. 2)

*Žáby*. Ukázky (v. 202-270, 460-478, 503-521, 549-562, 1004-1029, 1058-1068) přeložil B. V. Spiess. In: *Věstník českých profesorů* 9, 1901/02, s. 260-270.

*Žáby*. Ukázku [vv. 1040-1071] přeložil Augustin Krejčí. In: Antonín Kolář: *Řecká komoedie*. Praha, F. Topič 1919, s. 54-55.

*Žáby*. Přeložil, úvod (s. 5-14) a poznámky (s. 167-173) napsal Ferdinand Stiebitz. In: *Jezdci; Žáby. Dvě komedie*. Praha, Melantrich 1940. 175 s. (Antická knihovna, sv. 4)

*Žáby*. Ukázku (část agónu) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: Eva Stehlíková: *Řecké divadlo klasické doby*. Praha, KLP - Koniasch Latin Press 1991, s. 121-125.

*Žáby aneb Dionysos v podsvětí*. Komedie ve 3 dějstvích a 5 obrazech. Volně přeložil a upravil Ferdinand Stiebitz. Strojopis b.m.r. 60 s.

**Ženský sněm** (Ekklésiazúsai)

*Ženský sněm*, komoedie. Přeložil a úvod (s. 1-2) napsal Augustin Krejčí. Praha, ČAVU 1915. 80 s. (BKŘŘ, sv. 27, Komoedie Aristofanovy, sv. 5)

*Ženský sněm*. Ukázku [vv. 210-240] přeložil Augustin Krejčí. In: Antonín Kolář: *Řecká komoedie*. Praha, F. Topič 1919, s. 56-57.

*Ženský sněm*, komedie. Volně zpracoval Ferdinand Stiebitz. Praha, Kvasnička a Hampl 1924. 78 s. (Nová bibliotéka, sv. 2)

*Ženský sněm*. Ukázku přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Výbor z řecké poesie v překladech* 1941, s. 131-134. Viz Výbory.

*Ženský sněm*. Ukázku (*Občan poslušný a občan opatrný*) přeložil Ferdinand Stiebitz. In:

*Bohové se smějí* 1965, s. 70-75. Viz Výbory.

*Ženský sněm*. Volně zpracoval Ferdinand Stiebitz. Praha, Universum rozmn. b.r. 39 s.

*Ženský sněm*. Přeložil a sborovými písněmi doplnil Václav Renč. Strojopis, 1967. 37 s.

*Ženský sněm* (spolu s *Jezdci*), komedie o dvou dílech. Překlad a texty písní Václav Renč, úprava Zdeněk Kaloč. Strojopis, Státní divadlo v Brně b.r. [1967]. I. díl 46 s., II. díl 64 s.

*Ženský sněm*. Přeložil a závěrečnou poznámku (s. 103-104) napsal Václav Renč. In: *Jezdci; Ženský sněm*. Praha, DILIA rozmn. 1968. 104 s.

### **Ženy o Thesmofořiích** (Thesmofoiazúsai)

*Ženy o Thesmofořiích*, komoedie. Přeložil a úvod (s. 5-8) napsal Augustin Krejčí. Praha, ČAVU, kom. Bursík a Kohout 1914. 86 s. (BKŘŘ, sv. 25, Komoedie Aristofanovy, sv. 4)

*Ženy o Thesmofořiích*. Ukázku [vv. 383-432] přeložil Augustin Krejčí. In: Antonín Kolář: *Řecká komoedie*. Praha, F. Topič 1919, s. 51-52.

## **EPICCHARMOS**

Zlomek 35 z komedie *Naděje* [Elpis é Plútos] a zlomek 170 přeložil Antonín Kolář. In: A.K.: *Řecká komoedie*. Praha, F. Topič 1919, s. 23 a 24.

## **EURIPIDÉS**

### **Souborná vydání:**

**Devět dramát Euripidových** – *Ifigenie v Aulidě, Trojanky, Hekabé, Elektra, Helena, Orestés, Ifigenie Taurská, Médea, Foiničanky*. Přeložil, úvod (s. 5-8) a doslov (s. 587-589) napsal a poznámkami opatřil Josef Sedláček. Třebíč, vlastním nákladem 1923. 591 s.

**Trojanky a jiné tragédie** – *Alkéstis, Médeia, Trójanky, Ífigeneia v Aulidě, Élektrá, Orestés*. Přeložili Ferdinand Stiebitz a Olga Valešová [=Rudolf Mertlík]. Předmluvu *Autor, který předešel svou dobu* (s. 7-23) napsala Eva Stehlíková. Praha, Svoboda 1978. 455 s. Náklad 17750. (Antická knihovna, sv. 39)

**Hippolytos a jiné tragédie** – *Hippolytos, Ífigeneia v Tauridě, Foiničanky, Prosebnice, Helena, Rhésos*. Přeložil a poznámkami doplnil Rudolf Mertlík. Předmluvu *Euripidovy hrdinky včera a dnes* (s. 7-29) napsala Dana Slabochová. Praha, Svoboda 1986. Náklad 7800. 453 s. (Antická knihovna, sv. 54)

**Héraklés a jiné tragédie** – *Héraklés, Andromaché, Hekaba, Hérakleovci, Ión, Bakchantky, Kyklóp*. Přeložili a poznámkami opatřili Jaroslav Král, Jiří Klier a Helena Kurzová. Předmluvu *Euripidés, tragický básník, Athéňan, syn Mnésarchidův z obce Flyeis* (s. 7-23) a úvody k jednotlivým dramatům napsal Jaroslav Král. Praha, Svoboda 1988. 477 s. Náklad 7500. (Antická knihovna, sv. 57)

**Ukázky z vybraných překladů** in: Zdeněk K. Vysoký: *Euripides v českých překladech*. In:

*Listy filologické* 85, 1962, s. 76-95.

**Alkestis** (Alkéstis)

*Alkéstis*. Ukázkou přeložil Jan Pilnáček-Boskovic [v posudku tragédie *Soběslav* V.K. Klicpery]. In: ČČM 2, 1828, sv. 4, s. 138-139.

*Alkestis*, drama. Přeložil a úvod (s. 1-5) napsal Josef Král. Praha, A. Storch syn 1888. 69 s. (SKŘŘ, sv. 5)

*Alkestis*. Ukázkou (*Eumelův nářek nad smrtí matčinou* [vv. 393-415]) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Řecká lyrika* 1954, s. 257. Viz Výbory.

*Alkéstis*. Přeložil Rudolf Mertlík. In: *Trójanky a jiné tragédie* 1978. Viz Euripidés – Souborná vydání.

**Andromaché** (Andromaché)

*Andromaché*. Ukázkou (*Žalozpěv Andromašin* [vv. 103-116]) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Řecká lyrika* 1954, s. 258. Viz Výbory.

*Andromaché*. Přeložil Jaroslav Král. In: *Héraklés a jiné tragédie* 1975. Viz Euripidés – Souborná vydání.

**Bakchantky** (Bakchai)

*Bakchy*. Přeložil a úvod (s. 9-12) napsal Otokar Jiráni. Praha, R. Škeřík 1925. 101 s. (Antická knihovna, sv. 2)

*Bakchantky*. Přeložila Helena Kurzová a Jiří Klier. In: *Héraklés a jiné tragédie* 1975. Viz Euripidés – Souborná vydání.

**Elektra** (Élektrá)

Ukázkou přeložil František Dvořák. In: Výroční zpráva gymnasia v Litomyšli, 1877, s. 3-19.

*Elektra*. Přeložil a upravil Josef Sedláček. In: *Devět dramát Euripidových* 1923. Viz Euripidés – Souborná vydání.

*Élektrá*. Přeložil Rudolf Mertlík. In: *Trójanky a jiné tragédie* 1975. Viz Euripidés – Souborná vydání.

**Foiničanky** (Foinissai)

*Fénisky*. Ukázkou (od v. 1627 do konce) přeložil František Šohaj. In: Jahresbericht des k. k. akademischen Staats-Gymnasiums zu Prag [Výroční zpráva c. k. akademického státního gymnázia v Praze] 1854, s. 8-9.

*Foiničanky*. Přeložil Petr Durdík. In: Výroční zpráva gymnasia na Malé Straně, 1885, s. 3-22 (v. 88-689). Pokrač. in: tamtéž 1894 (v. 1-87 a 690-1766).

*Foiničanky*. Přeložil a upravil Josef Sedláček. In: *Devět dramát Euripidových* 1923. Viz Euripidés – Souborná vydání.

*Foeničanky*, tragedie. Přeložila a úvod (s. 3-11) napsala Klára Fuxová-Pražáková. Praha, J.

Otto b.r. [1919]. 113 s. (Světová knihovna, sv. 1327-1329)

*Foeničanky*, tragédie. Přeložila Klára Fuxová-Pražáková. Praha, AGSYND rozmn. b.r. 66 s.

*Foiničanky*. Přeložil Rudolf Mertlík. In: *Hippolytos a jiné tragédie* 1975. Viz Euripidés – Souborná vydání.

### **Hekabé** (Hekabé)

Ukázky (*Polyxeny smrt a Truchlozpěva zajatých Trojánků*) přeložil František Šír. In: *Výbor ze spisovatelů řeckých II*. 1827, s. 177-179 a 182-183. Viz Výbory.

*Hekabé*. Přeložil a upravil Josef Sedláček. In: *Devět dramát Euripidových* 1923. Viz Euripidés – Souborná vydání.

*Hekabe*. Ukázku (*Píseň zajatých Trojanek* [vv. 444-483]) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Řecká lyrika* 1954, s. 277-278. Viz Výbory.

*Hekaba*. Přeložila Helena Kurzová a Jiří Klier. In: *Héraklés a jiné tragédie* 1975. Viz Euripidés – Souborná vydání.

### **Helena** (Helené)

*Helena*. Přeložil a upravil Josef Sedláček. In: *Devět dramát Euripidových* 1923. Viz Euripidés – Souborná vydání.

*Helena*. Přeložil Rudolf Mertlík. In: *Antické tragédie* 1970. Viz Výbory.

*Helena*. Přeložil Rudolf Mertlík. In: *Hippolytos a jiné tragédie* 1975. Viz Euripidés – Souborná vydání.

### **Héraklés** (Héraklés mainomenos)

*Herakles*. Ukázku přeložila Klára Pražáková. In: *Jeviště 1*, 1920, č. 13, s. 150-152.

*Herakles*, tragédie. Přeložila, úvod (s. 5-7) a poznámky (s. 81-83) napsala Klára Pražáková. Praha, J. Otto 1924. 83 s. (Sborník světové poesie, sv. 145)

*Herakles*. Ukázku (*Mládí a stáří* [vv. 637-686]) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Řecká lyrika* 1954, s. 279-280. Viz Výbory.

*Héraklés*. Přeložil Jaroslav Král. In: *Héraklés a jiné tragédie* 1975. Viz Euripidés – Souborná vydání.

### **Hérakleovci** (Hérakleidai)

*Hérakleovci*. Přeložila Helena Kurzová a Jiří Klier. In: *Héraklés a jiné tragédie* 1975. Viz Euripidés – Souborná vydání.

### **Hippolytos** (Hippolytos)

*Hippolytos*. Ukázku (*Poslova zpráva o Hippolytově smrti*) přeložil Václav Bakovský. In: *Výroční zpráva gymnasia v Táboře 1872/73*, s. 15-16.

*Hippolytos*, tragédie. Metricky přeložil a úvod (s. 5-10) napsal Václav Bakovský. Praha, E.

Grégr 1873. 84 s. (BKŘŘ, Euripidovy tragoedie, sv. 1)

*Hippolytos*. Ukázku (v. 525-564) přeložil Vilém Kacerovský. In: V.K.: *O významu choru v tragédiích Euripidových*, Program gymnasia v Mladé Boleslavi 1883.

*Hippolytos*, tragoedie. Přeložil Josef Král. Praha, ČAVU 1912. 70 s. (BKŘŘ, Euripidovy tragedie, sv. 21)

*Hippolytos*, tragedie. Přeložil, úvod a poznámky napsal Josef Král. Uspořádal Antonín Salač. 2. vyd. Praha, Společnost přátel antické kultury 1941. 73 s. (Museion, sv. 11)

*Hippolytos*. Ukázku (*Píseň o Erotovi* [vv. 525-544]) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Řecká lyrika* 1954, s. 276-277. Viz Výbory.

*Hippolytos*. Přeložil Rudolf Mertlík. In: *Antické tragedie* 1970. Viz Výbory.

*Hippolytos*. Přeložil Rudolf Mertlík. In: *Hippolytos a jiné tragédie* 1975. Viz Euripidés – Souborná vydání.

### **Ifigenie v Aulidě** (Ífigeneia hé en Aulidi)

*Ífigeneia v Aulidě*. Ukázky (v. 1211-1252, 1368-1401, 1255-1275) přeložil Karel Cumpfe. In: K.C.: *Srovnání Euripidova dramatu Iphigenie v Aulidě s dramatem Racinovým Iphigénie en Aulide*, Výroční zpráva gymnasia v Novém Bydžově, 1880.

*Ifigenie v Aulidě*. Přeložil a upravil Josef Sedláček. In: *Devět dramát Euripidových* 1923. Viz Euripidés – Souborná vydání.

*Ífigeneia v Aulidě*. Přeložil Rudolf Mertlík. In: *Trójanky a jiné tragédie* 1975. Viz Euripidés – Souborná vydání.

*Ifigenie v Aulidě*. Přeložili Karel Hubka a Eva Stehlíková [=Josef Topol]. Praha, DILIA 1984. 72 s.

*Ifigenie v Aulidě*. Ukázku (kómos [vv. 1467-1531]) přeložil Karel Hubka a Josef Topol. In: Eva Stehlíková: *Řecké divadlo klasické doby*. Praha, KLP - Koniasch Latin Press 1991, s. 114-116.

*Ifigenie v Aulidě*. Přeložil Josef Topol za filologické spolupráce Karla Hubky. Předmluvu (s. 7-16), komentář (s. 91-96) a doslov (*Jak to bylo doopravdy*, s. 97-106) napsala Eva Stehlíková. Brno, Větrné mlýny 2009. 110 s. (edice Repertoár)

### **Ifigenie v Tauridě** (Ífigeneia hé en Taurois)

*Ifigenie Taurská*. Přeložil F. Šimáček. In: Výroční zpráva gymnasia ve Vysokém Mýtu 1895, s. 9-45.

Ukázku (*Ifigenie pozdravuje Oresta* [vv. 827-899]) přeložila Klára Pražáková. In: *Jeviště* 3, 1922, č. 1, s. 2-3.

*Ifigenie Taurská*. Přeložil a upravil Josef Sedláček. In: *Devět dramát Euripidových* 1923. Viz Euripidés – Souborná vydání.

*Ífigeneia u Taurů*. Přeložil Rudolf Mertlík. In: *Antické tragédie* 1970. Viz Výbory.

*Ífigeneia v Tauridě*. Přeložil Rudolf Mertlík. In: *Hippolytos a jiné tragédie* 1975. Viz Euripidés – Souborná vydání.

### **Ion** (Ión)

*Ion*. Ukázku (*Monolog Kreusin* [vv. 859-922]) přeložila Klára Pražáková. In: *Jeviště* 2, 1921, č. 7, s. 98-99.

*Ion*, drama. Přeložil Stanislav Stuna. K vydání upravil Otakar Jirání. Praha, Společnost přátel antické kultury, kom. Souček 1931. 96 s. (Museion, sv. 5)

*Ion*. Přeložil Ferdinand Stiebitz. Strojopis, 1943. 66 s.

*Ion*. Ukázku (*Zpověď Kreusina* [vv. 859-922]) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Řecká lyrika* 1954, s. 259-261. Viz Výbory.

*Ión*. Přeložila Helena Kurzová a Jiří Klier. In: *Héraklés a jiné tragédie* 1975. Viz Euripidés – Souborná vydání.

### **Kyklóps** (Kyklóps)

*Kyklóps*, drama satyrské. Přeložil a úvod *O dramate satyrském* (s. 1-15) napsal Josef Král. Praha, A. Storch syn 1885. 62 s. (SKŘŘ, sv. 1, *Dramata Euripidova*, sv. 1)

Ukázku [vv. 545-587] přeložil Josef Král. In: *Výbor z řecké poesie v překladech* 1941, s. 129-130. Viz Výbory.

*Kyklóp*. Přeložila Helena Kurzová a Jiří Klier. In: *Héraklés a jiné tragédie* 1975. Viz Euripidés – Souborná vydání.

*Kyklóp*. Ukázku [vv. 665-690] přeložili Helena Kurzová a Jiří Klier. In: Eva Stehlíková: *Řecké divadlo klasické doby*. Praha, KLP - Koniasch Latin Press 1991, s. 116-117.

### **Médeia** (Médeia)

Ukázku (v. 1116-1250) přeložil Petr Durdík. In: *Listy filologické a pedagogické* I., Praha 1874, s. 222-225.

*Medeia*, tragoedie. Přeložil, úvod (s. 5-12) a statě *Míra částí lyrických, přeložených časoměrně* (s. 69-72) a *Poznámky* (s. 73-78) napsal Petr Durdík. Praha, E. Grégr 1878. 80 s. (BKŘŘ, sešit 71, *Euripidovy tragoedie*, sv. 2)

*Médeia*. Ukázku (v. 824-865) přeložil Vilém Kacerovský. In: V.K.: *O významu choru v tragédiích Euripidových*, Program gymnasia v Mladé Boleslavi 1883.

Ukázku (*Dva monology z Euripidovy Medeie*) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Jeviště* 2, 1921, č. 21, s. 324-325.

*Medea*. Přeložil a upravil Josef Sedláček. In: *Devět dramát Euripidových* 1923. Viz Euripidés – Souborná vydání.



*Medeia*. Přeložil Ferdinand Stiebitz. Praha, R. Škeřík 1929. 84 s. (Antická knihovna, sv. 4)

*Medeia*. Ukázku [vv. 1021-1076] přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Výbor z řecké poesie v překladech* 1941, s. 126-129. Viz Výbory.

*Medeia*. Přeložil, úvodní studii (s. 7-20) napsal a poznámkami doplnil Ferdinand Stiebitz. 2. vyd. Praha, F. Borový 1942. 102 s. Náklad 3000. (Pantheon řada 2., sv. 3)

*Medeia*. Ukázku (*Chvála Athén* [vv. 824-845]) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Řecká lyrika* 1954, s. 276. Viz Výbory.

*Medeia*. Přeložil Ferdinand Stiebitz. Praha, DILIA rozmn. 1958. 54 s.

*Médea*. Přeložil a upravil Václav Renč. Praha, DILIA rozmn. 1965. 40 s.

*Médeia*. Přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Antické tragédie* 1970. Viz Výbory.

*Médeia*. Přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Trójanky a jiné tragédie* 1975. Viz Euripidés – Souborná vydání.

*Medeia*. Přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Řecká dramata* 1976. Viz Výbory.

*Médeia*. Ukázku (monolog z 1. epeizodia [vv. 214-266]) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: Eva Stehlíková: *Řecké divadlo klasické doby*. Praha, KLP - Koniasch Latin Press 1991, s. 113-114.

*Médeia*. Přeložil Václav Renč. Statě *Euripidés, život, dílo, data* (s. 4-12), *Euripidés, tragický básník, Athénan, syn Mnésarchidův, z obce Flyeis* (s. 14-33) a *Euripidova dramata na českém jevišti* (s. 34-36) napsal Jaroslav Král. In: Program inscenace ND Praha. Praha, Národní divadlo 1992. 78 s.

*Médeia*. Přeložil Ferdinand Stiebitz. Poznámky a informace o Eurípidovi (s. 60-67). Praha, Artur 2010. 67 s. (Edice D, sv. 67)

### **Orestés** (Orestés)

Ukázku (*Orestes mučený vzteklicemi*) přeložil František Šír. In: *Výbor ze spisovatelů řeckých* II. 1827, s. 179-182. Viz Výbory.

*Orestés*. Přeložil a upravil Josef Sedláček. In: *Devět dramát Euripidových* 1923. Viz Euripidés – Souborná vydání.

*Orestés*. Přeložil Rudolf Mertlík. In: *Trójanky a jiné tragédie* 1975. Viz Euripidés – Souborná vydání.

### **Prosebnice** (Hiketides)

Ukázku přeložil Josef Lukeš. In: Výroční zpráva gymnasia v Čáslavi 1885/6, s. 3-22.

*Prosebnice*. Přeložil Josef Lukeš. In: Výroční zpráva C. K. gymnasia v Písku za školní rok 1898, s. 3-27 (v. 1-633). Pokrač. in: tamtéž 1899, s. 10-30 (v. 634-1234).

*Prosebnice*. Přeložil Rudolf Mertlík. In: *Hippolytos a jiné tragédie* 1975. Viz Euripidés – Souborná vydání.

### **Rhésos** (Rhésos)

*Rhésos*. Přeložil Rudolf Mertlík. In: *Hippolytos a jiné tragédie* 1975. Viz Euripidés – Souborná vydání.

Viz též ANONYM: Rhésos

### **Trójanky** (Tróades)

*Trójanky*. Přeložil a upravil Josef Sedláček. In: *Devět dramát Euripidových* 1923. Viz Euripidés – Souborná vydání.

*Trojanky*. Ukázkou (*Zpěv zajaté Kassandry* [vv. 308-340]) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Řecká lyrika* 1954, s. 258-259. Viz Výbory.

*Trójanky*. Přeložil Rudolf Mertlík. In: *Trójanky a jiné tragédie* 1975. Viz Euripidés – Souborná vydání.

*Trójanky*. Přeložila a upravila Eva Stehlíková. Hradec Králové, rozmn. Divadlo Vítězného února 1984.

### **Zlomky**

#### **Aiolos**

*Aiolos* (zl. 24 N<sup>2</sup>; 32 N<sup>2</sup>; 37 N<sup>2</sup>). Přeložil Zdeněk K. Vysoký. In: *Fragmenty řeckých tragiků...* 2019, s. 348 a 349. Viz Výbory.

#### **Aigeus**

*Aigeus* (zl. 9 N<sup>2</sup>). Přeložil Zdeněk K. Vysoký. In: *Fragmenty řeckých tragiků...* 2019, s. 348. Viz Výbory.

#### **Alexandros**

*Alexandros*. Přeložil Zdeněk K. Vysoký. In: ZJKF IV, 1962, č. 3, s. 125-132.

*Alexandros* (zl. 43 Kannicht; 44 Kannicht; 45 Kannicht; 46 Kannicht; 46,11-12 Kannicht; 48 Kannicht; 49 Kannicht; 50 Kannicht; 51 Kannicht; 54 Kannicht; 55 Kannicht; 56 Kannicht; 57 Kannicht; 59 Kannicht; 60 Kannicht; 61 Kannicht; 61a Kannicht; 61b Kannicht; 61d Kannicht; 62 Kannicht; 62a Kannicht; 62b,12-13 Kannicht; 62b,18-19 Kannicht; 62c Kannicht; 62d Kannicht; 62g Kannicht; 62i Kannicht). Přeložil Zdeněk K. Vysoký. In: *Fragmenty řeckých tragiků...* 2019, s. 167-179. Viz Výbory.

#### **Antigona**

*Antigona* (zl. 164 N<sup>2</sup>; 171 N<sup>2</sup>). Přeložil Zdeněk K. Vysoký. In: *Fragmenty řeckých tragiků...* 2019, s. 349 a 348. Viz Výbory.

#### **Antiopa**

*Antiopa*. Přeložil Zdeněk K. Vysoký. In: *Listy filologické* 91, 1968, s. 371-400.

*Antiopé* (zl. 179 Kannicht; 181 Kannicht; 182a Kannicht (1023 N<sup>2</sup>); 183 Kannicht (184 N<sup>2</sup>); 184 (183 N<sup>2</sup>)Kannicht; 185 Kannicht; 186 Kannicht; 187 Kannicht; 188 Kannicht; 188,2 Kannicht; 189 Kannicht; 190 Kannicht; 192 Kannicht; 193 Kannicht; 194 Kannicht; 195 Kannicht; 196 Kannicht; 198 Kannicht; 199 Kannicht; 200 Kannicht; 201 Kannicht; 202 Kannicht; 204 Kannicht; 205 Kannicht; 206 Kannicht; 207 Kannicht; 208 Kannicht; 209 Kannicht; 210 Kannicht; 211 Kannicht; 212 Kannicht; 213 Kannicht; 216 Kannicht; 217 Kannicht; 218 Kannicht; 220 Kannicht; 221 Kannicht; 222 Kannicht; 223,1-25 Kannicht; 223,57-72 Kannicht; 223,75-95 Kannicht; 223,96-132 Kannicht; 223,133-145 Kannicht; 222 N<sup>2</sup>). Přeložil Zdeněk K. Vysoký. In: *Fragmenty řeckých tragiků...* 2019, s. 273-322, 348. Viz Výbory.

### **Augé**

*Augé* (zl. 273 N<sup>2</sup>). Přeložil Zdeněk K. Vysoký. In: *Fragmenty řeckých tragiků...* 2019, s. 286. Viz Výbory.

### **Bellerofontés**

*O Euripidově Bellerofontovi*. Přeložil Zdeněk K. Vysoký. In: ZJKF V, 1963, č. 3, s. 137-143.

*Bellerofontés* (zl. 285 Kannicht; 286 Kannicht; 286b Kannicht [292 N<sup>2</sup>]; 287 Kannicht; 288 Kannicht; 289 Kannicht; 290 Kannicht; 291 Kannicht; 293 Kannicht; 294 Kannicht; 295 Kannicht; 296 Kannicht; 299 Kannicht; 300 Kannicht; 301 Kannicht; 302 Kannicht; 303 Kannicht; 304 Kannicht; 306 Kannicht; 307 Kannicht; 308 Kannicht; 310 Kannicht [311 N<sup>2</sup>]; 311 Kannicht [310 N<sup>2</sup>]; 312 Kannicht). Přeložil Zdeněk K. Vysoký (*O Euripidově Bellerofontovi*). In: *Fragmenty řeckých tragiků...* 2019, s. 191-200. Viz Výbory.

### **Danaé**

*Danaé* (zl. 330,1-2.5-6 Kannicht). Přeložil Zdeněk K. Vysoký. In: *Fragmenty řeckých tragiků...* 2019, s. 286. Viz Výbory.

### **Erechtheus**

*Dvě paraineze z Euripidova Erechthea*. Přeložil Zdeněk K. Vysoký. In: ZJKF V, 1963, č. 2, s. 81-85.

*Erechtheus* (zl. 350 Kannicht; 352 Kannicht; 353 Kannicht; 354 Kannicht; 356 Kannicht; 359 Kannicht; 360 Kannicht; 362 Kannicht; 369 Kannicht). Přeložil Zdeněk K. Vysoký (*Dvě paraineze z Euripidova Erechthea*). In: *Fragmenty řeckých tragiků...* 2019, s. 211-217. Viz Výbory.

### **Faëthon**

*Faëthon*. Ukázkou (*Jitřní píseň*) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Řecká lyrika 1954*, s. 280-281. Viz Výbory.

### **Foinix**

*Foinix* (zl. 809 N<sup>2</sup>). Přeložil Zdeněk K. Vysoký. In: *Fragmenty řeckých tragiků...* 2019, s. 349. Viz Výbory.

### **Hippolytos**

*Zlomky z nezachovaného Hippolyta*. Přeložil Karel Cumpfe. In: *Příspěvky ku poznání obou Hippolytů Euripidových se zřetelem k podobnému dramatu Sofokleovu, Senekovu a Racinovu, Listy filologické 5, 1878*, s. 81-93.

## **Hypsipylé**

*Hypsipylé*. Přeložil Zdeněk K. Vysoký. In: ZJKF VII, 1965, č. 3, s. 139-159.

*Hypsipylé* (zl. 752 Kannicht; 752b,5 Kannicht; 752c Kannicht [764 N<sup>2</sup>]; 752d Kannicht; 752e Kannicht; 752f Kannicht; 752g Kannicht; 752h Kannicht; 752i Kannicht; 752k Kannicht; 753 Kannicht; 753c Kannicht; 754a Kannicht; 754b Kannicht; 757,9-117 Kannicht; 758 Kannicht; 758b Kannicht; 758d Kannicht; 759a Kannicht; 760 Kannicht). Přeložil Zdeněk K. Vysoký. In: *Fragmenty řeckých tragiků...* 2019, s. 141-166. Viz Výbory.

## **Kresfontés**

*Kresfontes*. Ukázkou (*Touha po míru*) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Řecká lyrika* 1954, s. 281. Viz Výbory.

*Kresfontés*. Přeložil Zdeněk K. Vysoký. In: Strahovská knihovna 5-6, 1970-1971, s. 5-21.

*Kresfontés* (zl. 448a 13-29 Kannicht; 450 Kannicht; 452 Kannicht; 454 Kannicht; 455 Kannicht; 456 Kannicht; 457 Kannicht; 458 Kannicht; 459 Kannicht). Přeložil Zdeněk K. Vysoký. In: *Fragmenty řeckých tragiků...* 2019, s. 225-245. Viz Výbory.

## **Krétané**

*Pásifaina obrana z Euripidových Krétanů*. Přeložil Zdeněk K. Vysoký. In: ZJKF V, 1963, č. 1, s. 1-4.

*Krétané* (zl. 472e,1 Kannicht; 472e,1 Kannicht). Přeložil Zdeněk K. Vysoký (*Pásifaina obrana z Euripidových Krétanů*). In: *Fragmenty řeckých tragiků...* 2019, s. 219-223. Viz Výbory.

## **Melanippé**

*Euripidovo dvojí zpracování báje o Melanippě* [zlomky z tragédií *Melanippé moudrá* a *Melanippé uvězněná*]. Přeložil Zdeněk K. Vysoký. In: *Listy filologické* 87, 1964, s. 17-32.

*Melanippé* (zl. 481 Kannicht; 482 Kannicht [483 N<sup>2</sup>]; 484 Kannicht; 487 Kannicht; 489 Kannicht; 491 Kannicht; 492 Kannicht; 493 Kannicht; 494 Kannicht; 495,1-43 Kannicht; 497 Kannicht; 501 Kannicht; 502 Kannicht; 505 Kannicht; 506 Kannicht; 507 Kannicht; 511 Kannicht). Přeložil Zdeněk K. Vysoký (*Euripidovo dvojí zpracování báje o Melanippě*). In: *Fragmenty řeckých tragiků...* 2019, s. 247-271. Viz Výbory.

## **Oidipús**

*Oidipús* (zl. 545 N<sup>2</sup>; 553 N<sup>2</sup>). Přeložil Zdeněk K. Vysoký. In: *Fragmenty řeckých tragiků...* 2019, s. 349. Viz Výbory.

## **Peirithoos**

*Peirithoos*. Přeložil Zdeněk K. Vysoký. In: ZJKF VI, 1964, č. 1, s. 1-7.

*Peirithoos* (zl. 1 Snell; 2 Snell; 3 Snell; 4 Snell; 5 Snell; 6 Snell; 7 Snell; 10 Snell; 11 Snell; 12 Snell). Přeložil Zdeněk K. Vysoký. In: *Fragmenty řeckých tragiků...* 2019, s. 201-209. Viz Výbory.

## **Stheneboia**

*Stheneboia*. Přeložil Zdeněk K. Vysoký. In: ZJKF V, 1963, č. 2, s. 73-80.

*Stheneboia* (zl. 661 Kannicht; 663 Kannicht; 664 Kannicht; 665 Kannicht; 665a Kannicht; 668 Kannicht; 669 Kannicht; 670 Kannicht; 671 Kannicht). Přeložil Zdeněk K. Vysoký. In: *Fragmenty řeckých tragiků...* 2019, s. 181-189. Viz Výbory.

### **Témenovci**

*Témenovci* (zl. 738 N<sup>2</sup>). Přeložil Zdeněk K. Vysoký. In: *Fragmenty řeckých tragiků...* 2019, s. 348. Viz Výbory.

### **Thyestés**

*Thyestés* (zl. 396 N<sup>2</sup>). Přeložil Zdeněk K. Vysoký. In: *Fragmenty řeckých tragiků...* 2019, s. 348. Viz Výbory.

### **Neznámé tragédie**

*Dvě dramatická rozjímání z Papyru Didotova*. Přeložil Zdeněk K. Vysoký. In: ZJKF VI, 1964, č. 3, s. 144-148. [zlomek *Matčiny úzkosti* = snad z Aischylovy tragédie *Karés a Európe*; zlomek *Dcera hájí své manželství proti záměrům otcovým* = snad Euripidés, Menandros nebo jiný komediograf]

*Incertae sedis* (zl. 964 N<sup>2</sup>; 976 Kannicht [Vysoký: *Alexandros*]; 1068 Kannicht [Vysoký: *Alexandros*]; 1074 Kannicht. Přeložil Zdeněk K. Vysoký. In: *Fragmenty řeckých tragiků...* 2019, s. 349, 174 a 286. Viz Výbory.

## **FONIKIDES**

Zlomek 4 z neznámé komedie přeložil Antonín Kolář. In: A.K.: *Řecká komoedie*. Praha, F. Topič 1919, s. 74-75.

## **HÉRONDAS**

### **Mimiamby**

*Ukázka Mimiambů* (1. a 4.). Přeložil Jan Čapek. In: *České museum filologické* 5, 1899, s. 198-208.

*Mimiamby: Kuplířka, Kuplíř, Učitel, Ženy přinášející obětní dary a konající oběť v chrámu Asklepiově, Žárlivá, Ženy přítelkyně v důvěrném hovoru, Švec*. Přeložil, předmluvu (s. 5-6) a úvod (s. 9-43) napsal Jan Ladislav Čapek. Praha, A. Wiesner 1900. 91 s. (BKŘŘ, sv. 3)

*Mimiamby: Svádějící kuplířka, Kuplíř, Učitel, Ženy, obětující v chrámě Asklepiově, Žárlivá, Dvě přítelkyně v důvěrném hovoru, Švec*. Přeložil a úvod (s. 7-11) napsal Rudolf Kuthan. Praha, V. Petr 1928. 61 s. (Libri Amorum, sv. 5)

*Mimiamby: Kuplířka, Učitel, Žárlivá, Švec*. Přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Řecké mimy*. Strojopis Praha, Centrum rozmn. 1929. 41 s.

*Učitel*. Přeložil Rudolf Kuthan. In: *Výbor z řecké poesie v překladech* 1941, s. 105-109. Viz Výbory.

*Mimiamby*. Přeložil Rudolf Kuthan. 2. vyd. Praha, V. Petr 1947.

*Mimiamby: Kuplířka a věrná žena, Žárlivá, Ženy u ševce a Učitel*. Přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Bohové se smějí* 1965, s. 119-125 a 143-151. Viz Výbory.

## CHAIRÉMON

*Oineus* (zlomek 14,1-11 N<sup>2</sup>). Přeložil Zdeněk K. Vysoký. In: *Fragmenty řeckých tragiků...* 2019, s. 350. Viz Výbory.

## Decimus LABERIUS

*Prolog k mimu, v němž Laberius hrátí musel* přeložil Václav [Bolemír] Nebeský. In: V.N.: *Hry atelské a mimus u Římanů*, ČČM 1865, s. 183-184.

*Proslov Laberiův* přeložil Václav [Bolemír] Nebeský, upravil Timothej Hrubý. In: *Anthologie z básníků římských* 1894, s. 47-49. Viz Výbory.

*Prolog* přeložil Karel Hrdina. In: *Výbor z římské poesie v překladech* 1935, s. 42-43. Viz Výbory.

*Prolog k mimu, v němž autor sám vystoupil*, přeložil Karel Hrdina. In: Eva Stehlíková: *Římské divadlo*. Praha, KLP - Koniasch Latin Press 1993, s. 113.

## MENANDROS

### Souborné vydání:

**Komedie pro všední den** – *Takový protiva* (Dyskolos), *Záleží na charakteru* (Epitrepontes), *Zmýlená neplatí* (Samia/Kédeia), *Ustřižená kštice* (Perikeiromenē), *Je libo svatbu, nebo pohřeb?* (Aspis), *Hledá se otec* (Sikyónis/Sikyónioi), *Všichni ho nenáviděli* (Misúmenos), *Patolízal* (Kolax), *Rolník* (Georgos), *Héros* (Hérós), *Zjevení* (Fasma), *Muzikant* (Kitharistés), *Posedlá* (Theoforúmenē), *Dívka z Perinthu* (Perinthia). Přeložili Karel Hubka a Eva Stehlíková. Předmluvu *Pod maskou smích i pláč* (s. 7-21) napsala a poznámkový aparát sestavila Eva Stehlíková. Dále obsahuje *Rozsáhlejší citáty a menandrovská úsloví* s. 355-371, *Mluvící jména v Menandrových hrách* s. 372-377. Praha, Svoboda 1983. Náklad 7500. (Antická knihovna, sv. 50)

### **Čí je to dítě?** (Epitrepontes)

*Spor* – zlomky přeložil Antonín Kolář. In: A.K.: *Řecká komedie*. Praha, F. Topič 1919, s. 85-89, 90 a 98.

*Spor o dítě*. Ukázky přeložil Karel Hrdina. In: *Výbor z řecké poesie v překladech* 1941, s. 135-136. Viz Výbory.

*Čí je to dítě?*, komedie o 5 scénách. Přeložil, doplnil a úvod napsal Vladimír Šrámek. Praha, ČDLJ rozmn. 1952. 58 s.

*Čí je to dítě?*, komedie o 5 scénách. Přeložil, doplnil a úvod napsal Vladimír Šrámek. 2. vyd. Praha, DILIA rozmn. 1956. 57 s.

*Čí je to dítě?*, komedie. Přeložil, torzo dobásnil a předmluvou *Nová attická komedie a její tvůrce* (s. 7-10) opatřil Vladimír Šrámek. In: *Dědek; Čí je to dítě?* Praha, Státní nakladatelství krásné literatury a umění 1964. 143 s. (Světová četba, sv. 329)

*Záleží na charakteru*. Přeložili Karel Hubka a Eva Stehlíková. In: *Komedie pro všední den* 1983. Viz Menandros – Souborné vydání.

### **Dědek** (Dyskolos)

*Dědek*, komedie v 5 scénách. Přeložil Vladimír Šrámek. Praha, DILIA rozmn. 1962. 58 s.

*Dědek*, komedie. Přeložil, torzo dobásnil a předmluvou *Nová attická komedie a její tvůrce* (s. 7-10) opatřil Vladimír Šrámek. In: *Dědek; Čí je to dítě?* Praha, Státní nakladatelství krásné literatury a umění 1964. 143 s. (Světová četba, sv. 329)

*Morous*. Přeložil Jaroslav Pokorný, volně přepracoval Jaroslav Someš. Plzeň, rozmn. Divadlo J. K. Tyla 1979. 76 s.

*Takový protiva*. Přeložili Karel Hubka a Eva Stehlíková. In: *Komedie pro všední den* 1983. Viz Menandros – Souborné vydání.

*Dyskolos* (zl. 765-771). Přeložil Zdeněk K. Vysoký. In: *Fragmenty řeckých tragiků...* 2019, s. 179. Viz Výbory.

**Morous** viz Dědek

**Spor; Spor o dítě** viz Čí je to dítě?

**Takový protiva** viz Dědek

**Záleží na charakteru** viz Čí je to dítě?

### **Zlomky**

*Dívka ze Samu*. Zlomek přeložil Antonín Kolář. In: A.K.: *Řecká komoedie*. Praha, F. Topič 1919, s. 94.

Zlomek z komedie *Héros* přeložil Antonín Kolář. In: A.K.: *Řecká komoedie*. Praha, F. Topič 1919, s. 99-100.

Zlomek přeložil Zdeněk K. Vysoký. In: *Dvě dramatická rozjímání z Papyru Didotova* 1964. Viz Euripidés: Zlomky.

Tri zlomky z komedií přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Bohové se smějí* 1965, s. 171 a 173. Viz Výbory.

Zlomky z komedií *Samia/Kédeia*, *Perikeiromené*, *Aspis*, *Sikyónios* aj. přeložili Karel Hubka a Eva Stehlíková. In: *Komedie pro všední den* 1983. Viz Menandros – Souborné vydání.

## Titus Maccius PLAUTUS

### Souborná vydání:

**Amfitryon a jiné komedie** – *Komedie o hrnci, Kasina, Amfitryon, Hra o skříňce, Komédie oslovenská, Zajatci, Milenci*. Přeložili a poznámkami opatřili Vladimír Businský, Jiří Klier, Helena Kurzová a Jan Šprinc. Předmluvu *Stále živý Plautus* (s. 7-26) a úvody ke komediím napsala Eva Stehlíková. Praha, Svoboda 1978. 607 s. Náklad 19600. (Antická knihovna, sv. 41)

**Ukázky** z Plautových komedií přeložil a poznámky napsal Rudolf Schenk. In: R.S.: *Postavy a výjevy z antického života*, Desátá roční zpráva matičného českého vyššího gymnasia v Zábřeze 1905/6, s. 3-24.

### **Amfitryon** (Amphitruo)

*Amfitryon*. Přeložil Vladimír Businský. In: *Amfitryon a jiné komedie* 1978. Viz Plautus – Souborná vydání.

### **Aulularia** viz Komedie o hrnci

### **Blíženci** viz Menaechmové

### **Casina** viz Kasina

### **Curculio** (Curculio)

*Curculio aneb Darmojed*. Přeložili Daniela Urbanová, Eliška Poláčková, Tomáš Weissar, Radek Černoch. Předmluvu *Římské divadlo za republiky* (s. 13-45), *Palliáta* (s. 46-61) a *Titus Maccius Plautus* (s. 62-66) napsala Eliška Poláčková, komentář *Hra Curculio a její rozbor* (s. 67-114) napsali Tomáš Weissar, Radek Černoch, Daniela Urbanová a Eliška Poláčková. Praha, Jednota klasických filologů 2019, edice Bilingua, IV. svazek. 286 s.

### **Dvojčata** viz Menaechmové

### **Hra o skříňce** (Cistellaria)

*Hra o skříňce*. Přeložil Vladimír Businský. In: *Amfitryon a jiné komedie* 1978. Viz Plautus – Souborná vydání.

### **Chlubný voják** (Miles gloriosus)

Ukázky (*Chvástavý voják a parazit*, v. 1-78, a *Mladý stařec, Ženy a ženění, Starověký Knigge*, v. 614-764) přeložil Rudolf Schenk. In: *Postavy a výjevy z antického života*, s. 5-6 a 8-11. Viz Plautus – Souborná vydání.

*Chlubný voják*, komoedie. V rozměrech originálu přeložil, úvod (s. 5-16) a *Přehled rozměrů* (s. 145-146) napsal Jan Ladislav Čapek. Praha, B. Kočí 1911. 146 s. (Antika, sv. 2)

*Chlubný voják*, veselohra. Zčeštil Ferdinand Stiebitz. Strojopis, Národní divadlo v Brně, 1928. 82 s.

*Chlubný voják*. Ukázku (v. 52-68) přeložil Karel Hrdina. In: *Výbor z římské poesie v překladech* 1935, s. 26-27. Viz Výbory.



*Tlučhuba*, antická komedie v 5 scénách. Přeložil a poznámky napsal Vladimír Šrámek. Doslov (s. 131-142) napsal Jaroslav Pokorný. Praha, Orbis 1953. 145 s. (Divadelní knihovna, Hry klasické, sv. 3)

*Tlučhuba*. Přeložil Vladimír Šrámek. 2. vyd. Praha, ČDLJ rozm. 1953. 66 s.

*Chlubný voják*. Ukázku (*Vychloubačný jazyk* [vv. 1-78]) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Bohové se smějí* 1965, s. 156-159. Viz Výbory.

### **Kasina** (Casina)

*Kasina*. Přeložil Vladimír Businský. In: *Amfitryon a jiné komedie* 1978. Viz Plautus – Souborná vydání.

### **Komedie o hrnci** (Aulularia)

*Veselohra o pokladu*. Přeložil Jan Teichl. In: *Hyllos*, 1821, č. 24-26, str. 185-206.

Ukázku z *Komedie o hrnci s pokladem* (*Aulularia*) přeložil Václav Veverka. In: Th. Birt: *Dějiny římské literatury v pěti hodinách*. Přeložil Josef Laichter. Praha, Jan Laichter 1901, s. 21-23.

Ukázku (*Lakomec a milenec*, v. 713-802) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Výbor z římské poesie v překladech* 1935, s. 22-26. Viz Výbory.

*Aulularia* (*Komedie o hrnci*). Přeložil Jan Šprincl. Praha, ČDLJ rozm. 1955. 54 s.

*Aulularia* (*Komedie o hrnci*). Přeložil Jan Šprincl. 2. vyd. Praha, ČDLJ rozm. 1956. 59 s.

*Komedie o hrnci*. Přeložil Jan Šprincl. In: *Amfitryon a jiné komedie* 1978. Viz Plautus – Souborná vydání.

### **Komedie o laně** (Rudens)

*Rudens*. Ukázku (v. 906-1044) přeložil Rudolf Schenk. In: *Sborník prací filologických dvornímu radovi prof. Josefu Královi k šedesátým narozeninám*. Praha, B. Stýblo 1913. 313 s.

*Komedie o laně*. Přeložila a upravila Eva Stehlíková. Liberec, Divadlo F. X. Šaldy 1987. 74 s.

*Komedie o laně*. Přeložila a upravila Eva Stehlíková. 2. vyd. Praha, rozm. DILIA 1988. 62 s. Náklad 100.

### **Komedie o strašidle** (Mostellaria)

*Mostellaria* (*Komedie o strašidle*). V rozměrech originálu přeložil a úvod (s. V-XXV) napsal Jan Ladislav Čapek. Praha, ČAVU 1904. 94 s. (BKŘŘ, sv. 8)

*Komedie o strašidle*. Přeložila a *Poznámku k provozování* napsala Klára Pražáková. Praha, Společnost přátel antické kultury 1926. 110 s. Náklad 1000. (Museion, sv. 1)

*Komedie o strašidle*. Přeložil Jaroslav Pokorný. Praha, ČDLJ rozm. b.r. [1951?]. 94 s.

*Komedie o strašidle*. Přeložil a doslov (s. 74-76) napsal Jaroslav Pokorný. Praha, Orbis 1960. 77 s. Náklad 2000. (Hry lidového jeviště, sv. 86)

*Mostellaria aneb Komedie o strašidlech*. Upravil Ladislav Pavlík. K prepisu historické části bylo použito překladu Jaroslava Pokorného. Hudbu složili Zdeněk Madar, Oldřich Pulkert a Jan Malíř. Praha, DILIA rozmn. 1968. 81 s. + 10 s. notové přílohy.

**Komedie oslovská** (Asinaria)

*Komedie oslovská*. Přeložil Vladimír Businský. In: *Amfitryon a jiné komedie* 1978. Viz Plautus – Souborná vydání.

**Kupec** (Mercator)

*Otec a syn aneb Veselý večer*. Přeložila a dramaturgicky upravila Klára Pražáková. Strojopis b.m.r. [1934]. 48 s.

*Kupec*. Přeložil a upravil Ferdinand Stiebitz. Strojopis b.m.r. [1940].

*Kupec*. Ukázku (*Zamilovaný stařec* [vv. 544-587]) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Bohové se smějí* 1965, s. 167-168. Viz Výbory.

*Milenci*. Přeložila Helena Kurzová a Jiří Klier. In: *Amfitryon a jiné komedie* 1978. Viz Plautus – Souborná vydání.

**Lano** viz Komedie o laně

**Lišák Pseudolus** viz Pseudolus

**Menaechmové** (Menaechmi)

*Menaechmové*. Přeložil a předmluvu (s. 5-6) napsal Josef Král. Praha, A. Storch syn 1890. 83 s. (SKŘŘ, sv. 7)

Ukázku (*Lékař vyšetřuje Menaechma*, v. 915-936) přeložil Josef Král. In: *Výbor z římské poesie v překladech* 1935, s. 20-21. Viz Výbory.

Ukázku (*Epilog* [vv. 1157-1162]) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Výbor z římské poesie v překladech* 1935, s. 21-22. Viz Výbory.

Ukázky přeložil Josef Král. In: *Výbor z římských scéniků*. Uspořádal Ferdinand Stiebitz. I. *Plautus*, část 2. *Poznámky*. Praha, Československá grafická unie 1937, s. 33-47.

*Menaechmové*, komedie o 3 obrazech. Pro marionety upravil Vladimír Liska. Praha, DILIA rozmn. 1957. 62 s.

*Menaechmi*. Ukázky (*Parazit a Nevěrný manžel* [vv. 77-109, 110-195]) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Bohové se smějí* 1965, s. 134-135 a 160-166. Viz Výbory.

*Dvojčata (Menaechmové)*, veselohra v 5 jednáních. Přeložil Ferdinand Stiebitz. Strojopis b.m.r. 43 s.

*Bliženci (Menaechmové) aneb Bratři jak se patří*. Přeložil Rudolf Pivec. Praha, AGSYND rozmn. b.r. 43 s.

**Milenci** viz Kupec

**Mostellaria** viz Komedie o strašidle

**Otec a syn** viz Kupec

**Plenící** viz Zajatci

**Pseudolus** (Pseudolus)

Ukázky (*Krutý pán otroků*, v. 133-171, *Kuchař*, v. 790-895, a *Jak se nadávalo*, v. 357-370) přeložil Rudolf Schenk. In: *Postavy a výjevy z antického života*, s. 7-8 a 20-24. Viz Plautus – Souborná vydání.

*Pseudolus*, komedie. V rozměru originálu přeložil a úvod (s. V-XIV) napsal Jan Ladislav Čapek. Praha, ČAVU 1907. 118 s. (BKŘŘ, sv. 14)

*Taškář*, starořímská komedie z 2. stol. př. Kristem o 3 jednáních. Volná prozaická úprava dr. Vojtěcha Martínka podle překladu J. L. Čapka. Strojopis, dat. na Král. Vinohradech 30. 8. 1924. 37 str.

*Lišák Pseudolus*, komedie. Přeložil a úvod (s. 17-18) napsal Vladimír Šrámek. Doslov *Z proslavu režisérova k hercům Pseudola* (s. 107-109) napsal Jiří Frejka. Obálka a frontispice Jiří Trnka. Kladno, J. Šnajdr 1946. 110 s. + 4 obr. příl. Náklad 3000.

*Lišák Pseudolus*, komedie o 6 scénách. Přeložil Vladimír Šrámek. 2. vyd. Praha, ČDLJ rozmn. 1953. 62 s.

*Lišák Pseudolus*, komedie o 6 scénách. Přeložil Vladimír Šrámek. 3. vyd. Praha, DILIA 1960. 73 s.

*Lišák Pseudolus*, komedie o 6 scénách. Přeložil Vladimír Šrámek. Praha, Universum rozmn. b.r. 54 s.

*Lišák Pseudolus*, starořímská fraška. Překlad a volná úprava Jan Skácel. Strojopis Gottwaldov, Divadlo pracujících 1986. 60 s.

*Lišák Pseudolus*, starořímská fraška. Překlad a volná úprava Jan Skácel. 2. vyd. Praha, DILIA 1988. 53 s.

**Rudens** viz Komedie o laně

**Stichus** (Stichus)

Ukázku (*Návrat pánův z ciziny*, v. 274-401) přeložil Rudolf Schenk. In: *Postavy a výjevy z antického života*, s. 15-19. Viz Plautus – Souborná vydání.

**Taškář** viz Pseudolus

**Tlučhuba** viz Chlubný voják

**Trojgroš** (Trinummus)

Ukázky (*Stařec horlíci proti zkáze mravů*, v. 23-38, *Městští klevetníci*, v. 199-222, *Otec přísných mravů a zdárný syn*, v. 276-401, a *Statek kletbou stížený*, v. 518-561) přeložil Rudolf Schenk. In: *Postavy a výjevy z antického života*, s. 11-15 a 19-20. Viz Plautus – Souborná vydání.

**Veselohra o pokladu** viz Komedie o hrnci

### **Vidularia**

*Vidularia (Hra o vaku)*. Zlomky přeložil (s. 29-32), úvod *O Plautově Vidularii* (s. 1-28) a *Poznámky, zejména kritické* (s. 32-42) napsal Rudolf Schenk. In: Čtvrtá roční zpráva matičného českého gymnasia v Zábřehu za šk. rok 1899-1900, s. 1-42.

### **Zajatci** (Captivi)

*Plenící*, komoedie. Přeložil, *Připomenutí* (s. 79-106) a *Poznamenání* (s. 107-116) napsal Václav [Bolemír] Nebeský. Praha, Museum království českého, kom. Řivnáč 1873. 116 s. (Spisy musejní, sv. 127)

*Zajatci*. Přeložil Vladimír Businský. In: *Amfítryon a jiné komedie* 1978. Viz Plautus – Souborná vydání.

## **PSEUDO-SENECA viz ANONYM (PSEUDO-SENECA)**

### **PUBLILIUS SYRUS**

Ukázky průpovědek přeložil Václav [Bolemír] Nebeský. In: V.N.: *Hry atellské a mimus u Římanů*, ČČM 1865, s. 186.

Syrovy sentence (ukázky) přeložil Václav [Bolemír] Nebeský, upravil a doplnil Timothej Hrubý. In: *Anthologie z básníků římských* 1894, s. 10. Viz Výbory.

Ukázky sentencí přeložil Karel Hrdina. In: *Výbor z římské poesie v překladech* 1935, s. 43-44. Viz Výbory.

*Myšlenky*. Přeložil, úvod (s. 7-30) a poznámky napsal Zdeněk K. Vysoký. Praha V. Žikeš 1946. Ilustroval J.A. Švengsbír. 112 s. Náklad 2500.

*Myšlenky z životní etiky*. Přeložil a předmluvu (s. 40-41) napsal Zdeněk K. Vysoký. In: Epikúros; Publilius Syrus: *Myšlenky*. Praha, Svoboda 1970, s. 42-62. Náklad 26100. (Prémie Antické knihovny 1970)

Ukázky sentencí přeložil Karel Hrdina [1935]. In: Eva Stehlíková: *Římské divadlo*. Praha, KLP - Koniasch Latin Press 1993, s. 113-114.

## **Lucius Annaeus SENECA**

### **Souborná vydání:**

**Tragédie, sv. I.** – *Thyestes, Oidipus, Octavia*. Přeložily a úvody k jednotlivým dramatům napsaly Eva Stehlíková a Daniela Čadková. Předmluvu *Lucius Annaeus Seneca* (s. 13-21) napsala Eva Stehlíková. Brno, Větrné mlýny 2017. 272 s.

**Tragédie, sv. II.** – *Faidra, Šílený Herkules, Foiničanky aneb Thebais*. Přeložily a úvody k jednotlivým dramatům napsaly Eva Stehlíková a Daniela Čadková. Předmluvu *Divadlo*

v *Senekově době* (s. 15-24) napsala Eliška Poláčková. Brno, Větrné mlýny 2018. 264 s.

### **Faidra** (Phaedra)

Ukázku (*Hippolytus odmítá lásku Phaedřinu*, v. 671-718) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Výbor z římské poesie v překladech* 1935, s. 107-108. Viz Výbory.

*Faidra*. Přeložili Zdena Hadrboľcová a Josef Kostohryz. Strojopis b.m.r. [text k inscenaci *Seneca a ti druzí... aneb Faidra* Divadla Na okraji 1977, režie E. Schorm; k dispozici v Kabinetu pro klasická studia FLÚ AV ČR, v. v. i.]

*Phaedra* 592-718. Ukázku přeložila Eva Stehlíková. In: E. S.: *Divadlo za časů Nerona a Seneky*. Praha, Divadelní ústav 20, 2005, s. 144-148. (edice Světové divadlo)

*Faidra*. Přeložila a doslov *Faidra jako interpretační problém?* (s. 103-106) napsala Eva Stehlíková. In: *Divadelní revue* 20, 2009, č. 2, s. 84-106.

*Faidra*. Přeložila a doslov *Faidra jako interpretační problém?* (s. 59-73) napsala Eva Stehlíková. Poznámka *Lucius Annaeus Seneca* (s. 74-76). Praha, Artur 2011. 76 s. (Edice D, sv. 79).

*Faidra*. Přeložila a Úvod (s. 30-48) napsala Eva Stehlíková. In: Seneca. *Tragédie II.*, s. 50-99. Viz Seneca – Souborná vydání.

### **Féničanky** (Phoenissae)

*Foiničanky aneb Thebais*. Přeložila a Úvod (s. 194-202) napsala Eva Stehlíková. In: Seneca. *Tragédie II.*, s. 204-233. Viz Seneca – Souborná vydání.

### **Medea** (Medea)

*Médea*. Ukázku (v. 893-1027) přeložil Čestmír Vránek. In: ZJKF XII, 1970, č. 1, s. 7-10.

*Medea*. Ukázku (závěrečná část, v. 893-1027) přeložil Čestmír Vránek. In: Eva Stehlíková: *Římské divadlo*. Praha, KLP - Koniasch Latin Press 1993, s. 116-119.

*Medea*. Přeložil, předmluvu (s. 3-25) a poznámky (s. 60-63) napsal Petr Polehla. Hradec Králové, HK Credit s.r.o. 2002. 64 s.

### **Octavia praetexta**

viz ANONYM (PSEUDO-SENECA)

### **Oidipus** (Oedipus)

*Oidipus*. Přeložila a Úvod (s. 26-39) napsala Eva Stehlíková. In: Seneca. *Tragédie I.*, s. 40-96. Viz Seneca – Souborná vydání.

### **Šílený Herkules** (Hercules furens)

*Šílený Herkules*. Přeložila a Úvod (s. 104-115) napsala Daniela Čadková. In: Seneca. *Tragédie II.*, s. 116-189. Viz Seneca – Souborná vydání.

### **Thebais** viz Féničanky

### **Thyestés** (Thyestes)

*Thyestés*. Přeložila Eva Stehlíková. In: *Divadelní revue* 3, 1992, č. 3, s. 75-94.

*Thyestés*. Ukázku přeložila Eva Stehlíková. In: E.S.: *Římské divadlo*. Praha, KLP - Koniasch Latin Press 1993, s. 114-116.

*Thyestes* 885-1113. Ukázku přeložila Eva Stehlíková. In: E.S.: *Divadlo za časů Nerona a Seneky*. Praha, Divadelní ústav 2005, s. 148-157. (edice Světové divadlo)

*Thyestes*. Přeložila a Úvod (s. 102-111) napsala Eva Stehlíková. In: Seneca. *Tragédie I.*, s. 112-167. Viz Seneca – Souborná vydání.

## **SOFOKLÉS**

### **Souborná vydání:**

**Tragoedie Sofokleovy, sv. I.** – *Antigona, Oidipus na Kolóně, Trachiňanky*. Přeložili Josef Král, Josef Končinský a Petr Durdík. Předmluvu (s. I-VI) napsal Josef Král. Praha, Jednota českých filologů 1883. 176 s.

**Tragoedie Sofokleovy, sv. I.** – *Antigona, Oidipus na Kolóně, Trachiňanky*. Přeložili Josef Král, Josef Končinský a Petr Durdík. 2. vyd. Praha, Jednota českých filologů 1886. 176 s.

**Tragoedie Sofokleovy, sv. II.** – *Filoktétés, Král Oidipus*. Přeložili Josef Král a Josef Končinský. Předmluvu napsal Josef Král. Praha, Jednota českých filologů 1891. 122 s.

**Král Oidipus; Antigone; Slidiči.** Přeložil, úvodem *Attická tragedie* (s. 5-24) a poznámkami (s. 203-207) opatřil Ferdinand Stiebitz. Praha, Melantrich 1942. 209 s. + 3 obr. příl. (Antická knihovna, sv. 8)

**Tragédie** – *Antigoné, Élektrá, Král Oidipus, Oidipus na Kolónu, Filoktétés, Trachiňanky, Aiás, Slidiči, Zlomky*. Přeložili Ferdinand Stiebitz, Václav Dědina [= Rudolf Mertlík] a Radislav Hošek. Předmluvu *Nad dilem Sofokleovým* (s. 7-15) napsal Bořivoj Borecký. Úvody k tragédiím, poznámkami a seznamem vlastních jmen opatřili překladatelé. Praha, Svoboda 1975. 623 s. Náklad 31750. (Antická knihovna, sv. 29)

### **Aiás** (Aiás)

Ukázku (*Samomluva*, v. 815-865) přeložil František Šír. In: *Výbor ze spisovatelů řeckých II.* 1827, s. 176-177. Viz Výbory.

Ukázky [vv. 1-171] přeložil Josef Hanačík. In: Výroční zpráva gymnasia v Brně (Programm des k. k. Staats-Gymnasiums zu Brünn) 1857, s. 8-9 (Prolog). Pokrač. in: tamtéž 1858, s. 20-24 (1. chor a epeisodia, v. 172-595). Pokrač. in: tamtéž 1859, s. 18-25 (v. 596-1184). Pokrač. in: tamtéž 1860, s. 9-11 (v. 1185-1420).

*Aiás*. Přeložil a Úvod *všeobecný ku tragickým básním řeckým* (s. 5-76) napsal Jindřich Niederle. Rozvržení a míra částí lyrických přeložených časoměrně (s. 144-149), Poznámky (s. 151-158). Praha, E. Grégr 1869. 158 s. (BKŘŘ, sv. 34-35)

*Aiás*. Přeložil Jindřich Niederle. 2., opravené vyd. Praha, E. Grégr 1886. 157 s. (BKŘŘ, sv. 34-35)

*Ajas*. Přeložil Eugen Stoklas. Strojopis, 1951. 56 s.

*Aiás*. Přeložil Rudolf Mertlík. In: *Tragédie* 1975. Viz Sofoklés – Souborná vydání.

### **Antigona** (Antigoné)

Ukázku (*Vítězopěva po vysvobození Théby* [vv. 100-154]) přeložil František Šír. In: *Výbor ze spisovatelů řeckých* II. 1827, s. 173-175. Viz Výbory.

*Antigona*. Metricky přeložil a poznámky napsal František Šohaj. *Rozvržení a metrická míra* (s. 55-61). Praha, tiskem K. Jeřábkové 1851. 64 s.

*Antigona*. Metricky přeložil a poznámky napsal František Šohaj. *Rozvržení a metrická míra* (s. 55-63), *Některá historická a mytologická poznamenání* (s. 64-67). 2. vyd. Praha, Museum království českého, kom. F. Řivnáč 1862. 67 s.

*Antigona*. Přeložil Josef Král. In: *Tragoedie Sofokleovy*, sv. I. 1883. Viz Sofoklés – Souborná vydání.

*Antigona*. Přeložil Josef Král. In: *Tragoedie Sofokleovy*, sv. I. 2. vyd. 1886. Viz Sofoklés – Souborná vydání.

*Antigona*. Přeložil Josef Král. In: *Výbor z literatury řecké a římské pro české realky* 1889, s. 44-93. Viz Výbory.

*Antigona*. Přeložil Timothej Hrubý. Praha, Hofer a Klouček 1891. 50 s. (Klassikové řečtí a římská v rouše českém, sv. 2, Tragoedie Sofokleovy, sv. 2)

*Sborové a střídavé zpěvy Sofokleovy Antigony pro hudbu Mendelssohnovu dle překladu Králova*. Napsal Vincenc Kočvara. In: *Výroční zpráva gymnasia v Pelhřimově 1899/1900*, s. 3-14.

*Antigone*. Přeložil Josef Král. In: *Výbor z literatury řecké a římské v českých překladech pro české realky* 1906, s. 104-146. Viz Výbory.

*Antigona*. In: *Trilogie o Oidipovi* [1926]. Viz Oidipús.

*Antigone*. Přeložil Ferdinand Stiebitz. Praha, R. Škeřík 1927. 86 s. (Antická knihovna, sv. 3)

*Antigone*. Překlad a výklad Josef Král. Vydal a upravil Karel Hrdina. *Stati Přehled vývoje řecké tragédie* (s. 7-9), *Rozbor Sofoklovy Antigony a její osudy* (s. 10-19), *Sofoklova Antigona na starověkém jevišti* (s. 81-83), *Metrický dodatek* (s. 84-86). Praha, Profesorské nakladatelství a knihkupectví 1930. 88 s. (Knihy české souvislé školní četby s poznámkami, sv. 8)

*Antigone*. Překlad a výklad Josef Král. Vydal a upravil Karel Hrdina. 2. vyd. Praha, Profesorské nakladatelství a knihkupectví 1941. 93 s. (Knihy české souvislé školní četby s poznámkami, sv. 8)

*Antigone*. Ukázkou přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Výbor z řecké poesie v překladech* 1941, s. 116-117. Viz Výbory.

*Antigone*. Přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Král Oidipus; Antigone; Slidiči* 1942. Viz Sofoklés – Souborná vydání.

*Antigoné*. Přeložil Ferdinand Stiebitz. Strojopis, Horácké divadlo b.r. [1942]. 30 s.

*Antigone*. Ukázky (*Ze žalozpěvu Antigonina, Moc člověka a Moc Erotova*) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Řecká lyrika* 1954, s. 255-256 a 273-275. Viz Výbory.

*Antigone*. Přeložil Ferdinand Stiebitz. 2. vyd. Praha, ČDLJ rozm. 1956. 43 s.

*Antigona*, hra o prologu, 5 dějstvích a závěru. Přeložil Václav Renč. Doslov *Antigony promlouvají* (s. 57-65) napsal Jindřich Černý. Praha, Orbis 1965. 66 s. Náklad 5000. (Divadlo, sv. 78)

*Antigona*. Přeložil Václav Renč. Praha, DILIA rozm. 1968. 52 s.

*Antigone*. Přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Antické tragédie* 1970. Viz Výbory.

*Antigona*. Přeložili Karel Kraus a Jiří Gruša. In: *Oidipús – Antigona*. Praha, DILIA rozm. 1970. 185 s.

*Antigone*. In: *Oidipus – Antigona*. Text ze Sofoklových tragédií *Oidipus vladař, Oidipus na Kolonu* a *Antigone* vybral a uspořádal Otomar Krejča. V úvodu 2. části použito úryvků z Aischylovy tragédie *Sedm proti Thébám*. Za odborné spolupráce R. Hoška, E. Svobodové a E. Kuťákové přeložili Jiří Gruša a Karel Kraus. Praha, Divadlo za branou 1971. 101 s. (Hry Divadla za branou, sv. 2)

*Antigoné*. Přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Tragédie* 1975. Viz Sofoklés – Souborná vydání.

*Antigoné*. Přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Řecká dramata* 1976. Viz Výbory.

*Antigona*. Ukázkou z 2. epeizodeia [vv. 441-525] přeložil Václav Renč. In: Eva Stehlíková: *Řecké divadlo klasické doby*. Praha, KLP - Koniasch Latin Press 1991, s. 109-111.

*Antigoné*. Přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Antigoné; Élektra*. Doslov *Sofoklés, divadlo a Periklovo století* (s. 147-159) napsal -mat-. Praha, Artur 2009. 155 s. (Edice D, sv. 62)

**Edip král** viz Oidipús král

**Élektra** (Élektrá)

*Elektra*. Metricky přeložil, úvod (s. 1-6) a poznámky (s. 84-90) napsal Jindřich Niederle. Praha, E. Grégr 1868, 90 s. (BKŘŘ, Sofokleova dramata, sv. 1)

*Elektra*, tragoedie. Přeložil, předmluvu (s. 5-8) a poznámky (s. 88-95) napsal Josef Král. Praha, J. Otto 1896. 95 s. (Sborník světové poesie, sv. 50)



*Elektra*, tragoedie. Přeložil Josef Král. 2. vyd. Praha, J. Otto 1927. 95 s. (Sborník světové poesie, sv. 50)

*Élektra*. Přeložil, úvodní studii (s. 7-21) napsal a poznámkami doplnil Ferdinand Stiebitz. Praha, F. Borový 1942. 127 s. + 1 obr. příl. Náklad 3000. (Pantheon řada 2, sv. 4)

*Elektra*. Přeložil Ferdinand Stiebitz. Praha, ČDLJ rozmn. b.r. [50. léta]. 62 s.

*Élektra*. Přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Antické tragédie* 1970. Viz Výbory.

*Élektrá*. Přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Tragédie* 1975. Viz Sofoklés – Souborná vydání.

*Elektra*, tragédie o jednom dějství. Přeložil Ferdinand Stiebitz, upravil Svatoslav Papež. Strojopis, 1977. 47 s.

*Elektra*. Přeložil Ferdinand Stiebitz. Praha, DILIA b.r. [1977?]. 70 s.

*Élektrá*. Podle Ferdinanda Stiebitze přeložil Jaroslav A. Haidler. Strojopis b.m.r. [text k inscenaci Činoherního studia v Ústí nad Labem 1998, režie J. Pokorný]. 38 s.

*Élektra*. Přeložili Alena Sarkissian (filologický překlad) a Daniel Špinar. Text k inscenaci Divadla Valmet 2005, režie D. Špinar. [Rukopis k dispozici v knihovně Kabinetu pro klasická studia FLÚ AV ČR, v. v. i.]

*Élektrá*. Přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Antigoné; Élektrá*. Doslov *Sofoklés, divadlo a Periklovo století* (s. 147-159) napsal -mat-. Praha, Artur 2009. 155 s. (Edice D, sv. 62)

*Élektra*. Přeložili Alena Sarkissian (filologický překlad) a Hana Burešová. Text k inscenaci Divadla v Dlouhé 2018, režie H. Burešová. [Rukopis k dispozici v knihovně Kabinetu pro klasická studia FLÚ AV ČR, v. v. i.]

### **Filoktétes** (Filoktétés)

Ukázku (*Filoktetovo loučení se s Lemnem*, od v. 1430) přeložil František Šír. In: *Výbor ze spisovatelů řeckých* II. 1827, s. 173. Viz Výbory.

Ukázku (v. 827-1080) přeložil Karel Veselík. In: *Výroční zpráva gymnasia v Brně 1877/78*, s. 10-19.

Prolog (v. 1-390) přeložil Ladislav Brtnický. In: *Výroční zpráva plzeňského reálného gymnasia 1880/81*, s. 10-22.

Ukázku [vv. 1-465] přeložil Václav Škaloud. In: *Výroční zpráva gymnasia v Jindřichově Hradci 1883*, s. 3-18.

Sofoklův *Filoktét*. Přeložil Petr Durdík. Praha, I. L. Kober 1891. 66 s. (Ústřední knihovna, sv. 265-266)

*Filoktetes*. Přeložil Josef Král. In: *Tragoedie Sofokleovy*, sv. II. 1891. Viz Sofoklés – Souborná vydání.

*Filoktétés*. Přeložil Rudolf Mertlík. In: *Tragédie* 1975. Viz Sofoklés – Souborná vydání.

**Oidipús král** (Oidipús tyrannos)

*Edip král*. Metricky přeložil František Šohaj. *Některá poznamenání* (s. 67-70), *Rozvržení a míra* (s. 71-76). Praha, Museum království českého, kom. F. Řivnáč 1856. 76 s.

*Oidipus král*. Metricky přeložil a úvod (s. 3-5) napsal Edvard V. Štolovský. Mladá Boleslav, Nešněra 1885. 80 s.

Ukázky přeložil Josef Končinský. In: Výroční zpráva gymnasia v Třeboni 1886, s. 3-17 (v. 1-462). Pokrač. in: tamtéž 1887, s. 12-18 (v. 463-633). Pokrač. in: Výroční zpráva gymnasia v Německém [= Havlíčkově] Brodě 1891, s. 3-22 (v. 698-1296).

*Oidip král*. Přeložil Timothej Hrubý. Praha, Hofer a Klouček 1891. 52 s. (Tragoedie Sofokleovy, sv. 1)

*Král Oidipus*. Přeložil Josef Končinský. In: *Tragoedie Sofokleovy*, sv. II. 1891. Viz Sofoklés – Souborná vydání.

*Nový překlad Sofokleova Krále Oidipa* (ukázka [vv. 463-511, 1086-1109, 1297-1368]). Přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Jeviště* 1, 1920, č. 35 a 36, s. 406-407.

*Král Oidipus*, tragedie. Přeložil a úvod (s. 9-17) napsal Ferdinand Stiebitz. In: *Král Oidipus; Slidiči*. Praha, F. Borový 1923 [uvedeno 1920]. 158 s. (Antika, sv. 1)

*Trilogie o Oidipovi* (I. díl Král Oidipús, II. díl Oidipús na Kolóně, III. díl Antigona). S použitím překladu Timotheje Hrubého textově i scénicky přepracoval Rudolf Walter. Strojopis b.m.r. [Národní divadlo v Brně 1926]. 159 s.

*Král Oidipus*. Ukázky přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Výbor z řecké poesie v překladech* 1941, s. 117-126. Viz Výbory.

*Král Oidipus*. Přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Král Oidipus; Antigone; Slidiči* 1942. Viz Sofoklés – Souborná vydání.

*Oidipús vladař*. Přeložil a doslov (s. 93-122) napsal Jaroslav Pokorný. Praha, Umění lidu 1950. 123 s. Náklad 3300. (Divadlo lidu, sv. 38.)

*Oidipús vladař*. Přeložil Jaroslav Pokorný. Praha, ČDLJ 1950 (podle vyd. z nakl. Umění lidu 1950). 69 s.

*Oidipús vladař*, tragedie. Přeložil Jaroslav Pokorný. Praha, ČDLJ rozmn. 1953. 70 s.

*Král Oidipus*. Ukázky (*Mor v Thébách a Píseň o zbožnosti* [vv. 168-215, 863-910]) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Řecká lyrika* 1954, s. 270-273. Viz Výbory.

*Oidipús vladař*. Přeložil a doslov (s. 65-87) napsal Jaroslav Pokorný. 2. vyd. Praha, Orbis 1963. 88 s. Náklad 4000. (Divadlo, sv. 40)

*Král Oidipús*. Přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Antické tragédie* 1970. Viz Výbory.

*Oidipús – Antigona*. Přeložili Karel Kraus a Jiří Gruša. Praha, DILIA rozm. 1970. 185 s.

*Oidipus – Antigona*. Text ze Sofoklových tragédií *Oidipus vladař*, *Oidipus na Kolonu* a *Antigone* vybral a uspořádal Otomar Krejča. V úvodu 2. části použito úryvků z Aischylovy tragédie *Sedm proti Thébám*. Za odborné spolupráce R. Hoška, E. Svobodové a E. Kuťákové přeložili Jiří Gruša a Karel Kraus. In: Příloha programu inscenace. Praha, Divadlo za branou 1971. 101 s. (Hry Divadla za branou, sv. 2)

*Král Oidipús*. Přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Tragédie 1975*. Viz Sofoklés – Souborná vydání.

*Král Oidipús*. Přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Řecká dramata 1976*. Viz Výbory.

*Oidipus*. Přeložil Jaroslav Pokorný, inscenační úprava Jan Grossman. Praha, Divadlo S. K. Neumanna 1983. 47 s.

*Vladař Oidipús*. Přeložil Milan Pásek [= Jan Skácel]. Plzeň, Divadlo J. K. Tyla [1983]. 61 s.

*Oidipús*. Přeložil a upravil Jan Skácel. Praha, DILIA 1988.

*Oidipús*. Přebásnil Jan Skácel. Praha, Divadlo Na Vinohradech 1988. Nestr.

*Oidipús král*. Ukázku (5. stasimon [vv. 1186-1222]) přeložil Jaroslav Pokorný. In: Eva Stehlíková: *Řecké divadlo klasické doby*. Praha, KLP - Koniasch Latin Press 1991, s. 111-113.

*Oidipús*. Přeložil a upravil Jan Skácel. Praha, DILIA 1992. 47 s.

*Oidipús vladař*. Přeložil Jaroslav Pokorný, úprava Johana Kudláčková, Miroslav Krobot a Eva Stehlíková. Předmluvu *Řecké divadlo Periklovy doby* (s. 11-18), *Sofoklés* (s. 19-22), *Sofoklova divadelní kariéra* (s. 23-28), *Řecká tragédie, mýtus a Oidipús král* (s. 29-38), *Sofoklés po česku* (s. 45-51), *Sofoklova dramata v ND* (soupleps inscenací, s. 52-53) napsala Eva Stehlíková, *Oidipús v ND* (s. 55-59) Johana Kudláčková, dále otištěna stať Jana Patočky *Pravda mýtu v Sofoklových dramatech o Labdakvcích* (s. 39-43). In: Program inscenace ND Praha. Praha, Národní divadlo 1996. 117 s.

*Oidipus král*. Přeložil Jaroslav Pokorný. Praha, ČDLJ rozm. b.r. 74 s.

*Král Oidipús*. Pro divadelní inscenaci přeložil Petr Borkovec. Pracovní překlad s poznámkami a řeckým textem Matyáš Havrda. Brno, Větrné mlýny a HaDivadlo 1999. 320 s. Náklad 500.

*Král Oidipús*. Přeložil Ferdinand Stiebitz. Poznámky a informace o Sofoklovi s. 72-79. Praha, Artur 2010. 79 s. (Edice D, sv. 65)

*Oidipus král*, antická tragédie. Přeložil Jan Skácel, úprava Stanislav Moša. Obsahuje stať Evy Stehlíkové: *Sofoklés a divadlo za jeho časů* (s. 15-50), Jana Patočky: *Exkurs o attické tragédii* (s. 57-59, red. zkráceno) a *Pravda mýtu v Sofoklových dramatech o Labdakvcích* (s. 61-69, red. zkráceno), dále *Sigmund Freud o Oidipovi* (s. 70-71), *Oidipovské inspirace* (s. 73-103) aj. In: Program inscenace Městského divadla Brno. Brno 2010. 192 s.

### **Oidipús na Kolónu** (Oidipús ho epi Kolónó)

Ukázku (v. 1-509) přeložil František Višňák. In: Výroční zpráva gymnasia v Brně 1879/80, s. 3-22.

Ukázku přeložil Josef Končinský. In: Výroční zpráva císař. král. vyššího gymnasia v Hradci Králové 1880, s. 1-17 (v. 1-509). Pokrač. in: tamtéž 1882, s. 1-19 (v. 510-1044).

*Oidipus na Koloně*. Přeložil Josef Končinský. In: *Tragoedie Sofokleovy*, sv. I. 1883. Viz Sofoklés – Souborná vydání.

*Oidipus na Koloně*. Přeložil Josef Končinský. In: *Tragoedie Sofokleovy*, sv. I. 2. vyd. 1886. Viz Sofoklés – Souborná vydání.

*Oidip na Koloně*. Přeložil Timothej Hrubý. Praha, Hofer a Klouček b.r. [1891]. 65 s. (Tragoedie Sofokleovy, sv. 3)

*Oidipus na Kolóně*. In: *Trilogie o Oidipovi* [1926]. Viz Oidipús.

*Oidipus na Kolóně*. Přeložil Vladimír Šrámek. Strojopis, 1943. 60 s.

*Oidipus na Kolónu*, tragédie. Přeložil Eugen Stoklas. Strojopis, 1945. 65 s.

*Oidipús na Kolónu*. Ukázku (výstup 7. a 8.) přeložil Eugen Stoklas. In: *Archa* 32, 1948, s. 79-85.

*Oidipus na Kolóně*. Přeložil Vladimír Šrámek. Praha, ČDLJ rozm. 1953. 54 s.

*Oidipus na Kolónu*. Přeložil Václav Renč. Praha, DILIA rozm. 1965. 101 s. (Malá řada, sv. 19)

Úryvky in: *Oidipus – Antigona*. Text ze Sofoklových tragédií *Oidipus vladař*, *Oidipus na Kolónu* a *Antigone* vybral a uspořádal Otomar Krejča. V úvodu 2. části použito úryvků z Aischylovy tragédie *Sedm proti Thébám*. Za odborné spolupráce R. Hoška, E. Svobodové a E. Kuťákové přeložili Jiří Gruša a Karel Kraus. Praha, Divadlo za branou 1971. 101 s. (Hry Divadla za branou, sv. 2)

*Oidipús na Kolónu*. Přeložil Rudolf Mertlík. In: *Tragédie 1975*. Viz Sofoklés – Souborná vydání.

### **Slídiči** (Ichneutai)

Ukázky ze *Slídičů* (*Sbor satyrů slídí a Hermova lyra*) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Jeviště* 2, 1921, č. 23, s. 354-355.

*Slídiči*, satyrská hra. Přeložil a úvod (s. 111-113) napsal Ferdinand Stiebitz. In: *Král Oidipus; Slídiči*. Praha, F. Borový 1923 [uvedeno 1920]. 158 s. (Antika, sv. 1)

*Slídiči*. Přeložil Ferdinand Stiebitz. 2. vyd. in: *Král Oidipus; Antigone; Slídiči* 1942. Viz Sofoklés – Souborná vydání.

*Slidiči*. Přeložil Ferdinand Stiebitz. 3. vyd. in: *Tragédie* 1975. Viz Sofoklés – Souborná vydání.

### **Trachiňanky** (Tráchíniai)

*Trachiňanky*. Přeložil Petr Durdík. In: *Tragoedie Sofokleovy*, sv. I. 1883. Viz Sofoklés – Souborná vydání.

*Trachiňanky*. Přeložil Petr Durdík. In: *Tragoedie Sofokleovy*, sv. I. 2. vyd. 1886. Viz Sofoklés – Souborná vydání.

*Tráchíňanky*. Přeložil Rudolf Mertlík. In: *Tragédie* 1975. Viz Sofoklés – Souborná vydání.

### **Vladař Oidipús** viz Oidipús

### **Zlomky**

Zlomky z tragédií: *Achajský sněm* (zl. 142, 19-24, 143); *Achilleovi milci* (zl. 149, 150); *Aiás Lokerský* (zl. 13, 14, 12); *Aigeus* (zl. 24, 23); *Aithiopové* (zl. 28); *Akrisios* (zl. 62, 67, 66, 63, 61, 65, 64); *Alétés* (zl. 107, 106, 101, 103, 102); *Alkmeón* (zl. 108); *Athamás* (zl. 4); *Átreus* (zl. 140); *Danaé* (zl. 167, 166); *Dionýsiskos* (zl. 172); *Érigoné* (zl. 235); *Eris* (zl. 199); *Eurypylos* (zl. 210, 30-82); *Faidra* (zl. 677, 680, 686, 681, 684, 682, 685, 683); *Frygové* (zl. 724); *Héraklés* (zl. 229, 228); *Hipponús* (zl. 301, 302); *Hodovníci* (zl. 565, 563); *Ífigeneia* (zl. 308, 306); *Ínachos* (zl. 282, 270); *Iobatés* (zl. 298); *Ión* (zl. 319, 320); *Kédalión* (zl. 330, 331); *Klytaiméstra* (zl. 334); *Kreúsa* (zl. 356, 352, 351, 354, 350, 353, 355); *Lakónky* (zl. 368); *Láokoón* (zl. 375, 373, 374, 376); *Lidé z Larisy* (zl. 381, 382, 378); *Lidé ze Skýru* (zl. 555, 556, 557, 554); *Minós* (zl. 407); *Mýsové* (zl. 409, 410, 409); *Nauplios* (zl. 434, 432, 431); *Oinomaos* (zl. 474, 472, 473, 477, 476); *Palamédés* (zl. 478, 479); *Pastýři* (zl. 498, 505, 503, 508, 502); *Péleus* (zl. 488, 487); *Polyxena* (zl. 524); *Potomci* (zl. 196, 193, 189, 194, 197, 192, 188, 191); *Potomci Aleovi* (zl. 81, 83, 82, 87, 195, 78, 80, 79, 77, 88, 85, 86); *Salmóneus* (zl. 537); *Sběrači koření* (zl. 535, 534); *Skythové* (zl. 548); *Tantalos* (zl. 572); *Téreus* (zl. 589, 588, 591, 590, 583, 587); *Teukros* (zl. 576); *Thyestés* (zl. 256, 247, 257, 259, 255); *Triptolemos* (zl. 610); *Tympanisté* (zl. 636); *Tyndareós* (zl. 646); *Týró* (zl. 653, 661, 665, 662, 664, 659); *Věštci* (zl. 397, 398, 393); *Zajatkyně* (zl. 41, 37, 36, 35); *Žádání o Helenu* (zl. 177); *Ženy z Fthie* (zl. 694); *Neznámá hra* (zl. 856, 924, 926, 927, 933, 948, 952, 896, 920, 921, 818, 786, 929, 935, 737, 753, 733, 807, 833, 843, 839, 798, 796, 834, 835, 836, 900, 895, 946, 1129, 964, 752, 850, 945, 919, 757, 961, 951, 953, 845, 837, 922, 871, 954, 760, 894, 947, 949, 950, 858, 962, 910, 855, 928, 938, 944, 763, 758, 783, 735, 811, 885, 941, 1127, 942, 943, 932, 838, 936, 940, 939, 837, 860, 918, 854, 934, 930, 831, 808, 747, 774, 923, 870, 848, 849, 884, 762, 799, 956, 844, 959, 771, 800, 868, 853, 760); *Sofokleovi podvržené* (zl. 1126, 1120). Přeložil Radislav Hošek. In: Sofoklés, *Tragédie* 1975, s. 565-590. Viz Sofoklés – Souborná vydání.

Zlomky z tragédií: *Akrisios* (zl. 62 N<sup>2</sup> [65 Radt]); *Aleovci* (zl. 74 N<sup>2</sup>); *Alétés* (zl. 98 N<sup>2</sup> [Radt]); *Faidra* (zl. 622 N<sup>2</sup> [683 Radt]; 623 N<sup>2</sup> [685 Radt]); *Inachos* (zl. 260 N<sup>2</sup> [282 Radt]); *Laokoón* (zl. 345 N<sup>2</sup> [374 Radt]; 346 N<sup>2</sup> [375 Radt]); *Thyestés* (zl. 235 N<sup>2</sup> [256 Radt]); *Tyndareus* (zl. 588 N<sup>2</sup> [646 Radt]); *Neznámá tragédie* (zl. 835 N<sup>2</sup> [921 Radt]; 838 N<sup>2</sup> [924 Radt]; 842 N<sup>2</sup> [928 Radt]; 846 N<sup>2</sup> [932 Radt]; 853 N<sup>2</sup> [939 Radt]; 854 N<sup>2</sup> [940 Radt]; 855 N<sup>2</sup> [941 Radt]; 877 N<sup>2</sup> [962 Radt]). Přeložil Zdeněk K. Vysoký. In: *Fragmenty řeckých tragiků...* 2019, s. 345-347. Viz Výbory.

## Publius TERENTIUS AFER

### **Bratři** (Adelphoe)

*Bratři*, komedie. Přeložil, *Připomenutí* (s. 89-112) a *Poznamenání* (s. 113-120) napsal Václav [Bolemír] Nebeský. Praha, Museum království českého 1871. 120 s. (Spisy musejní, sv. 113)

Ukázku (*Terenc odsuzuje Plautovo zpracování řeckého kusu* [vv. 6-14]) přeložil Václav [Bolemír] Nebeský. In: *Anthologie z básníků římských* 1894, s. 10. Viz Výbory.

### **Dívka z Andru** (Andria)

*Dívka z Andru*, veselohra. Přeložila Klára Pražáková. Praha, Společnost přátel antické kultury 1933. 112 s. (Museion, sbírka překladů sv. 7)

Ukázku (*Prolog* [vv. 1-27]) přeložila Klára Pražáková. In: *Výbor z římské poesie v překladech* 1935, s. 27-28. Viz Výbory.

*Dívka z Andru*, hra o 5 dějstvích s prologem. Přeložila Klára Pražáková. 2. vyd. Praha, ČDLJ rozmn. b.r. [50. léta]. 73 s.

### **Formio** (Phormio)

*Formio*, římská komedie o 5 scénách. Přeložil Vladimír Šrámek. Praha, DILIA rozmn. 1960. 75 s.

*Formio*. Přeložil, poznámkami opatřil a předmluvu *Klasik římské komedie* (s. 7-15) napsal Vladimír Šrámek. In: *Kleštětec; Formio*. Praha, Odeon 1969. 216 s. Náklad 5000. (Světová četba, sv. 402)

### **Kleštětec** (Eunuchus)

*Kleštětec*, komoedia. Přeložil a úvod (s. 5-6) napsal Josef Král. Praha, ČAVU 1917. 92 s. (BKŘŘ, sv. 29, Komoedie Publīa Terentia Afra, sv. 1)

Ukázky (*Živnost parazitů*, v. 247-253, a *Chlubný voják*, v. 395-417) přeložil Josef Král. In: *Výbor z římské poesie v překladech* 1935, s. 28-29. Viz Výbory.

*Kleštětec*, římská komedie o 5 scénách. Přeložil Vladimír Šrámek. Praha, DILIA rozmn. 1962. 80 s.

*Kleštětec*. Přeložil, poznámkami opatřil a předmluvu *Klasik římské komedie* (s. 7-15) napsal Vladimír Šrámek. In: *Kleštětec; Formio*. Praha, Odeon 1969. 216 s. Náklad 5000. (Světová četba, sv. 402)

### **Sebetrapič** (Heautontimorumenos)

Ukázku (*Svým nepřátelům* [vv. 16-21]) přeložil Timothej Hrubý. In: *Anthologie z básníků římských* 1894, s. 11. Viz Výbory.

### **Tchyně** (Hecyra)

Ukázky (z prologů ke 2. a 3. zpracování kusu [vv. 1-8, 29-42]) přeložil Timothej Hrubý. In: *Anthologie z básníků římských* 1894, s. 10-11. Viz Výbory.

## VÝBORY

*Anthologie z básníků římských.* Podává Timothej Hrubý. Praha, Bursík a Kohout 1894. 138 s.

*Antické tragédie.* Přeložili Ferdinand Stiebitz a Rudolf Mertlík. Doslov *Slavné řecké tragédie* (s. 714-721) napsal Bořivoj Borecký. Praha, Odeon 1970. 729 s. Náklad 14000. (Světová knihovna)

*Bohové se smějí.* Vybral, přeložil a předmluvu *Humor u starých Řeků a Římanů* (s. 7-17) napsal Ferdinand Stiebitz, uspořádal a poznámky napsal Radislav Hošek. Praha, Státní nakladatelství krásné literatury a umění 1965. 252 s. (Světová četba, sv. 351)

*Fragmenty řeckých tragiků v překladech a studiích Zdeňka K. Vysokého.* Jakub Čechvala (ed.). Úvodní texty napsala Eva Stehlíková (*Úvodem*, s. 13-17; *Zdeněk K. Vysoký [11. 4. 1903 – 4. 10. 1979]*, s. 19-35) a Jakub Čechvala (*Předmluva*, s. 11-12; *Fragmenty antických tragédií v souvislostech textové tradice a textové kritiky*, s. 37-133). Praha, Filosofia 2019. 369 s.

*Řecká dramata.* Přeložili Vladimír Šrámek a Ferdinand Stiebitz. Doslov (s. 308-350) napsal L. M. Sobotka. Praha, Mladá fronta 1976. 350 s. Náklad 35000. (Edice Máj, sv. 254)

*Řecká lyrika.* Přeložil, uspořádal, předmluvu (*O řecké lyrice*, s. 7-55) a poznámky napsal Ferdinand Stiebitz. 2., rozšířené vyd. Praha, Státní nakladatelství krásné literatury, hudby a umění 1954. 356 s. Náklad 3300. [1. vyd. Praha 1945]

*Výbor z řecké poesie v překladech.* Uspořádal, úvodem (s. 5-17) a poznámkami (s. 144-157) opatřil Karel Hrdina. 2., rozšířené vyd. Praha, J. Laichter 1941. 160 s. (Světla, výbor souvislé četby školní, sv. XVI) [1. vyd. Praha 1933]

*Výbor z římské poesie v překladech.* Uspořádal, úvodem (s. 5-16) a poznámkami (s. 143-156) opatřil Karel Hrdina. Praha, J. Laichter 1935. 158 s. (Světla, výbor souvislé četby školní, sv. XX)

*Výbor z literatury řecké a římské v českých překladech pro české realky* Timotheje Hrubého. 5., místy poopravené vyd. upravil Otmar Vaňorný. Praha, v cís. král. školním knihoskladě 1906. 455 s. [1. vyd. sestavil T. Hrubý, Praha 1889; 2., přepracované vyd. Vídeň 1895; 3., nezměněné vyd. Vídeň 1899; 4., zcela přepracované vyd. upravil O. Vaňorný Praha 1903]

*Výbor ze spisovatelů řeckých.* Přeložil František Šír. II. díl *Básnická mluva*. Jičín, nákladem a písmem Fr. J. Kastránka 1827. 192 s.